

**MUST-SEES
IN AOSTA VALLEY
NICHT ZU VERSÄUMEN
IM AOSTATAL**



Sant'Orso fair
Sankt Orso-Messe



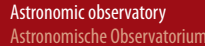
Matterhorn



Mont Blanc



Aosta roman and
medieval town
Aosta römische und
mittelalterliche Stadt



Astronomic observatory
Astronomische Observatorium



Monte Rosa

Map of Aosta Valley showing various locations and points of interest. Numbered points on the map correspond to the list below:

- 1 Fénis
- 2 Issogne
- 3 Verrès
- 4 Sarre
- 5 Bard

Other locations shown on the map include: Courmayeur, Pré-Saint-Didier, La Thuile, Col du Petit-Saint-Bernard, Valgrisenche, Rhêmes-Notre-Dame, Valsavarenche, Cogné, Champorcher, Pont-St-Martin, Torino, Milano, Genova, Gran Paradiso, Parco Nazionale Gran Paradiso, Parco del Mont Avic, St-Rhémy-en-Bosses, Étroubles, Valpelline, St-Barthélemy, Châtillon, Brusson, Gressoney-St-Jean, Gressoney-La-Trinité, Ayas, Breuil-Cervinia, Valtournenche, CERVINO, MONTE ROSA, MONTE BIANCO, Tunnel du Mont-Blanc, Col / Tunnel du Grand-Saint-Bernard, AOSTA, Pila, St-Vincent, Bard, and Spas Terme.

360° view over the whole chain
of the Alps
360° Aussicht auf die gesamte
Alpenkette



Fénis (1), Issogne (2), Verrès (3),
Sarre (4) castles and
Bard Fortress (5)
Schlösser Fénis (1), Issogne (2)
Verrès (3) und Bard Festung (5)



**Tourist
Office
Tourismusbüro**

Pont-Saint-Martin
Via Circonvallazione, 30
11026 Pont-Saint-Martin AO
Tel (+39) 0125 804843
Fax (+39) 0125 801469
pontsaintmartin@turismo.vda.it

Saint-Vincent
Via Roma, 62
11027 Saint-Vincent AO
Tel (+39) 0166 512239
Fax (+39) 0166 511335
saintvincent@turismo.vda.it

Verrès
Via Circonvallazione, 119
11029 Verrès AO
Tel (+39) 0125 921648
Fax (+39) 0125 921907
verres@turismo.vda.it



**Office Régional
du Tourisme
Ufficio Regionale
del Turismo**

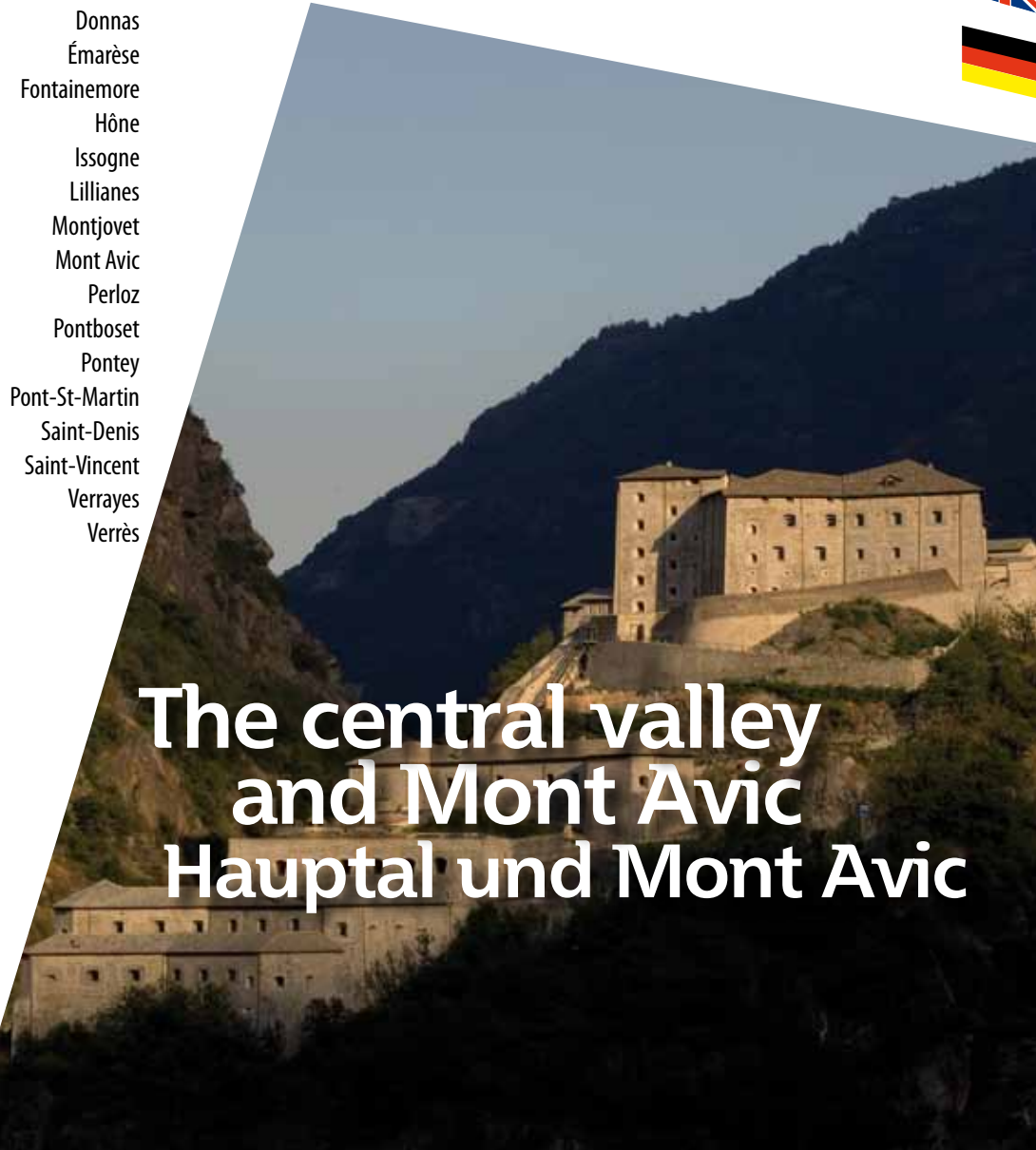
V.le Federico Chabod, 15
11100 Aosta

www.lovevda.it

FOTOGRAFIE: ARCHIVIO ASSessorato TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI - CONSORZI OPERATORI TURISTICI - ARCHIVI COMUNALI - ARCHIVIO PARCO NATURALE MONT AVIC - ASSOCIAZIONE FORTE DI BARD

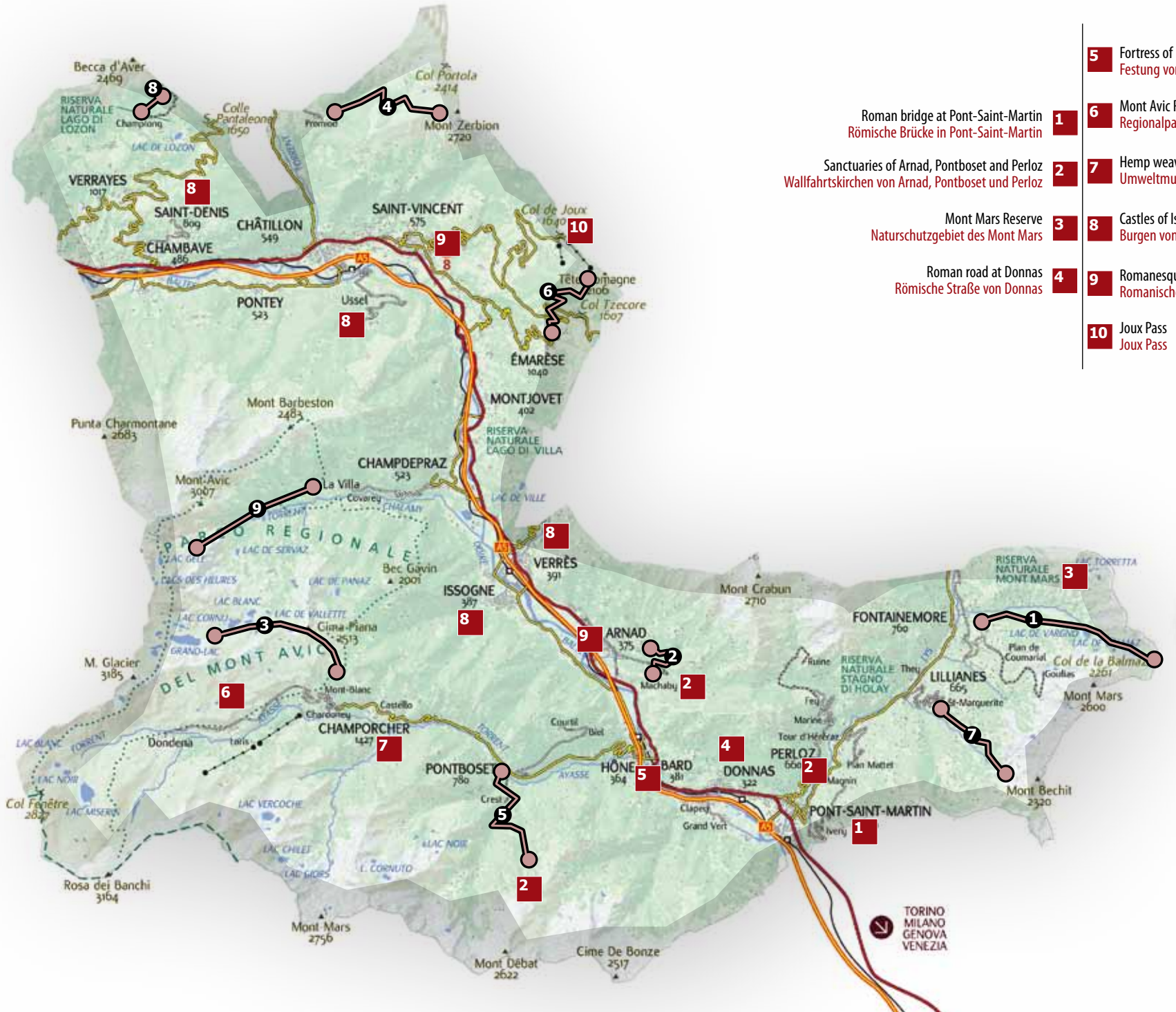


- Arnad
- Bard
- Chambave
- Champdepraz
- Champorcher
- Châtillon
- Donnas
- Émarèse
- Fontainemore
- Hône
- Issogne
- Lillianes
- Montjovet
- Mont Avic
- Perloz
- Pontboset
- Pontey
- Pont-St-Martin
- Saint-Denis
- Saint-Vincent
- Verrayes
- Verrès



**The central valley
and Mont Avic
Hauptal und Mont Avic**

2 3		Presentation Einführung
4 5		Nature Natur
6 7		Winter Winter
8 9		Summer Sommer
10 11		Food and cooking Gastronomie
12 13		Arts and crafts Kunst und Handwerk
14 15		Folklore and tradition Folklore und Tradition
16 27		The places Die Ortschaften
28 31		Hikes Wanderwege



Roman bridge at Pont-Saint-Martin
Römische Brücke in Pont-Saint-Martin **1**

Sanctuaries of Arnad, Pontboset and Perloz
Wallfahrtskirchen von Arnad, Pontboset und Perloz **2**

Mont Mars Reserve
Naturschutzgebiet des Mont Mars **3**

Roman road at Donnas
Römische Straße von Donnas **4**

5 Fortress of Bard and Alps Museum
Festung von Bard und Alpenmuseum












6 Mont Avic Regional Park
Regionalpark des Mont Avic

7 Hemp weaving exhibition
Umweltmuseum des Hanfes

8 Castles of Issogne, Verrès, Cly and Ussel
Burgen von Issogne, Verrès, Cly und Ussel

9 Romanesque churches of Arnad and Vincent
Romanische Kirchen in Arnad und Saint-Vincent

10 Joux Pass
Joux Pass

-  Motorway
Autobahn
-  Motorway connection
Autobahn Anschlussstelle
-  National road
Staatsstraße
-  Regional roads
Regionalstraße
-  Other roads
Sonstige Straßen
-  Cart-roads
Karrenwege
-  Railway
Eisenbahn
-  Lifts
Skianlagen
-  National Park
Nationalpark
-  Regional Park
Regionalpark
-  Passes
Pässe

The central valley and Mont Avic

Hauptal und Mont Avic

Saint-Vincent, Bard and surroundings

Saint-Vincent, Bard und Umgebung



HOW TO GET HERE

- » **From Italy:** A5 motorway, Pont-Saint-Martin / Verrès / Châtillon - Saint-Vincent exits A5 motorway to Mont Blanc Tunnel T1 or Little Saint Bernard Pass (summer only), followed by A5 motorway to Châtillon Saint-Vincent / Verrès / Pont-Saint-Martin or SS26
- » **From France:** Great Saint Bernard Tunnel T2 or Great Saint Bernard Pass (summer only) and SS27 until Aosta, then A5 to Châtillon - Saint-Vincent / Verrès / Pont-Saint-Martin or SS26
- » **By train:** Trenitalia railway stations of Pont-Saint-Martin / Verrès / Châtillon - Saint-Vincent
- » **By air:** international airports of Turin Caselle / Geneva Cointrin / Milan Malpensa
- » **By coach:** SADEM and VITA coach services

ANFAHRT

- » **Aus Italien:** Autobahn A5 Ausfahrt Pont-Saint-Martin / Verrès / Châtillon - Saint-Vincent
- » **Aus Frankreich:** Mont-Blanc-Tunnel T1 oder Kleiner Sankt Bernhard Pass (nur im Sommer) dann Autobahn A5 oder SS26 bis nach Châtillon - Saint-Vincent / Verrès / Pont-Saint-Martin
- » **Aus der Schweiz:** Grosser Sankt Bernhard Tunnel T2 or Grosser Sankt Bernhard Pass (nur im Sommer) und SS27 bis nach Aosta, dann Autobahn A5 oder SS26 bis nach Châtillon - Saint-Vincent / Verrès / Pont-Saint-Martin
- » **Mit dem Zug:** Trenitalia Bahnhöfe in Pont-Saint-Martin / Verrès / Châtillon - Saint-Vincent
- » **Mit dem Flugzeug:** Internationale Flughafen in Turin Caselle / Genf Cointrin / Mailand Malpensa
- » **Mit dem Bus:** Gesellschaften SADEM und VITA

* SS: Trunk Road / Staatsstraße

Presentation Einführung



The Central Valley corresponds to the depression through which flows the full length of the **Dora Baltea** River, from the source at the foot of Mont Blanc to Pont-Saint-Martin, the last municipality of Aosta Valley, on the border with Piedmont. It has always been an **obligatory passageway** and a major communication route from the Mediterranean to North Europe through the Little and the Great Saint Bernard Pass. The roads of the valley have been marked out and travelled along since ancient times; although the passage through here of Hannibal is undoubtedly a legend, what is certain is that the area was conquered by Rome and during the Italian campaign of Napoleon Bonaparte, the last great military leader to have crossed the region. The central valley occupies the most densely populated part of the region, and ranges from particularly low altitudes such as the 345 m of **Pont-Saint-Martin** through middle-altitude ranges up to true mountain resorts such as **Champorcher** and the area of the **Mont Avic Regional Park**. The towns and villages concentrated in this area of the region offer a range of holiday opportunities all year round, but they are especially attractive in autumn and in spring, when there is still snow to be found at altitude and the sunny mountainsides are already suitable for walks and hikes. Alternatively, visitors might like to spend their time looking around the numerous castles, strongholds, museums and churches; or perhaps try their fortune at the French roulette tables and slot machines of the **Casinò de la Vallée in Saint-Vincent**, a climatic resort in which there is also a **spa** offering hydroponic treatments.

Das Haupttal entspricht der durchgehend vom Fluss **Dora Baltea** durchlaufenen Talsenkung: von seinen Quellen am Fuße des Mont Blanc bis nach Pont-Saint-Martin, der letzten Gemeinde des Aostatal an der Grenze zum Piemont. Es ist seit jeher ein **obligatorischer Durchgangsort** sowie ein wichtiger Kommunikationsweg vom Mittelmeer bis nach Nordeuropa, der über die Pässe des Kleinen und Grossen Sankt Bernhard führt. Seine Straßen sind vor langer Zeiten angelegt worden; und wenn auch der Durchgang Hannibals sicherlich eine Legende ist, so war die Eroberung des römischen Territoriums und des italienischen Landes seitens Napoleon Bonapartes, letzter großer Feldherr, der die Region durchquert hat, real. Das Haupttal entspricht dem am dichtesten besiedelten Teil der Region und geht von ausgesprochen niedrigen Höhen wie in **Pont-Saint-Martin** (345 m) über das Mittelgebirge bis hin zu regelrechten Gebirgsorten wie **Champorcher** und das Territorium des **Regionalparks des Mont Avic**. In den Ortschaften, die in diesem Abschnitt der Region zahlreich vorhanden sind, lohnt es sich in jeder Jahreszeit Urlaub zu machen, aber vor allem im Herbst und im Frühjahr, wenn in den Höhenlagen noch Schnee liegt und man sich an den sonnigen Hängen auf Wanderungen und Spaziergänge einlassen kann, oder seine Zeit dem Besuch zahlreicher Schlösser, Festungshäuser, Museen und Kirchen widmet. Alternativ hierzu kann man an den französischen Spieltischen oder an den Spielautomaten im **Casinò de la Vallée di Saint-Vincent** das Glück herausfordern; dies liegt in einem Luftkurort mit einem **Thermalbad** für Trinkkuren.



Nature Natur



Nature reigns supreme throughout the region, offering a magnificent spectacle everywhere, from the snowy peaks to the woods and pine forests. In this central valley stretch it takes on a particularly soft, gentle appearance, with the colours of the vineyards and chestnut trees painting a canvas of warm shades that are a delight for the eyes and balm for the soul. The mountains that encircle this area present a relatively modest altitude, such as **Monte Zerbion**, or the **Tantané**, **Monte Barbeston** or **Mont Avic**, and are ideal for all those visitors who enjoy walking in splendid natural surroundings. Chestnut woods are the distinctive feature of the last stretch of the central valley, the one that runs from Montjovet to Pont-Saint-Martin and in particular to Lillianes, which is in fact known as the "village of chestnuts", since more of them are grown here than anywhere else in Aosta Valley. Several nature areas in the central valley are considered to be of particular importance, and are specifically protected and safeguarded: first and foremost the **Mont Avic Regional Park**, spread out across 5,700 hectares and comprising forests of Swiss mountain pine, Scots pine, larch and beech, alpine grassland and a myriad of lakes and rivers; but also the **Mont Mars Reserve**, with its rich range of lakes and peat bogs; the "Abbé P.L. Vescoz" **arboretum** in Verrayes, the first reforestation experiment to be carried out in Aosta Valley; the "Borna di Laou" (the wolf's den) **arboretum** in Verrès, and the **Lake Lozon Reserve**, particularly interesting for the variety of environments.

Die Natur herrscht überall in der Region vor und bietet ein grandioses Schauspiel: von den beschneiten Gipfeln über die Wälder bis hin zu den Pinienwäldern. In diesem Abschnitt weist das Haupttal ein besonders sanftes Erscheinungsbild auf und nimmt im Laufe des Jahres die Farben der Weinbergblätter und der Kastanienwälder an, sodass der Horizont mit seinen warmen Farben zu einem authentischen Genuss für Augen und Geist wird. Die Berge dieser Gegend haben eine mäßige Höhe, wie der **Monte Zerbion**, der **Tantané**, der **Monte Barbeston** oder der **Mont Avic**, und sind ideale Ausflugsziele für all diejenigen, die das Laufen lieben und gerne die Natur genießen. Insbesondere die Kastanienwälder charakterisieren die Vegetation des letzten Abschnitts des Haupttals, von Montjovet bis nach Pont-Saint-Martin und vor allem bis nach Lillianes, das als Kastanienort bekannt ist und aus dem die meisten Kastanien des Aostatals herkommen. Im Haupttal gibt es verschiedene Naturgebiete, die als besonders bedeutend eingestuft und geschützt werden: der bekannteste ist der **Regionalpark des Mont Avic**, der sich über 5.700 Hektar hinzieht und Hakenkiefer-, Waldkiefer-, Lärchen- und Buchenwälder, Bergwiesen und eine Unmenge an Gewässern und Wasserläufen umfasst; das **Naturschutzgebiet des Mont Mars**, das reich an Seen und Mooren ist und die **Arboreten "Abbé P.L. Vescoz"** von Verrayes, das erste Aufforstungsexperiment mit exotischen Arten im Aostataltal; „La Borna di Laou“ in Verrès und das **Reservat des Lozon-Sees**, das in Anbetracht der Vielfalt der vorhandenen Bereiche in einem doch begrenzten Raum ein Gebiet von bemerkenswertem naturalistischen Interesse ist.



Winter Winter



In winter it is the resorts that lie higher up the mountains that come into their own, although visitors who decide to stay in the villages at the bottom of the valley can enjoy the chance to combine winter sports with rest and culture, given, for example, the numerous castles that can be explored in the area. The main ski resort is **Champorcher**, in the valley of the same name, which offers a ski area with 21 km of runs, always with great snow guaranteed and suitable for all types of skiers, while for children there is the newly renovated Baby Park Laris, which offers fun snow tubing slides and a new mini-quad track.

A play park on the snow, designed to ensure younger visitors can have fun in complete safety, can also be found at the **Col de Joux ski resort**, just beyond Saint-Vincent, on the border with the Ayas Valley. The "**Joux Park Giocaneve**" offers routes featuring figures and animated obstacles, arches, inflatables and magic carpets to take young skiers up the runs, while the 7 km of medium-difficulty runs are ideal for those who wish to spend a pleasant day out with the family, or even just enjoy the sun on a walk through the splendid landscape.

Ideal reserved routes for **ski mountaineering** or trips out on **snow shoes** in superb landscapes, where silence reigns supreme, can be found at Champorcher, Fontainemore and Lillianes, while **cross-country** skiing fans will enjoy the circular trails of Champorcher and the Verrayes ski area, where the Champlong trail links up with those of Torgnon.

Im Winter findet der Tourismus im Haupttal vor allem in den Urlaubsorten in den höheren Lagen statt; auch wenn ein Aufenthalt in den Orten der Talsohle es ermöglicht, dem Sport und dem Schnee gewidmete Tage mit Tagen der Entspannung und Kultur abzuwechseln, z.B. in den Burgen, die hier besonders zahlreich vorhanden sind.

Der wichtigste Skiort ist **Champorcher** im gleichnamigen Tal, das 21 km, immer bestens beschneite Pisten zu bieten hat und für alle Skifahrer geeignet ist, während den Kindern der erneuerte Baby Park Laris mit vergnüglichen Snow-Tubing-Abfahrten und der neuen Miniquad-Piste zur Verfügung steht.

Einen Spielplatz im Schnee, auf dem die Kleinsten in aller Sicherheit ihren Spaß haben können, gibt es auch im **Ski-gebiet des Col de Joux**, kurz nach Saint-Vincent, zwischen dem Haupttal und dem Val d'Ayas. Der "**Joux Park Giocaneve**" hat Strecken mit beweglichen Figuren und Hindernissen, Bögen, aufblasbaren Elementen und Förderbändern für den Aufstieg zu bieten, und auf 7 km Pisten mittleren Schwierigkeitsgrades kann man einen angenehmen Tag mit der Familie verbringen oder sich sonnen, während man bei einem Spaziergang das wunderschöne Panorama genießt.

Ideale Ziele für **Skiwanderungen** und Ausflüge mit den **Sneeschuhen** finden sich in Champorcher, Fontainemore und Lillianes in einer Umgebung, in der die Natur und die Stille vorherrschen; den **Skilangläufern** stehen die Rundstrecken von Champorcher und das Skigebiet von Verrayes zur Verfügung, wo die Loipen von Champlong auf die von Torgnon treffen.



Summer Sommer



Summer at the valley bottom is characterised by rather high temperatures, an invitation to take a trip to the lakes and watercourses and enjoy water sports, such as canyoning, which can be practised in natural pools in the Fer and Pacoulla torrents, or rafting along the Dora Baltea River. Pleasant walks can be enjoyed along the banks of the Lys Torrent, perhaps towards the **"Gouffres de Guillemore"**, a very deep ravine carved out by the torrent in the rock, where the water dashes strikingly down. A wide variety of routes are available for hiking and trekking fans, which can also be tackled by mountain bike or on horseback. Guided routes can be found both in the **Mont Avic Regional Park** and in the **Mont Mars Reserve**, where visitors can also follow the historic route that leads to the Sanctuary of Oropa in the neighbouring region of Piedmont.

From Châtillon, simple ascents are possible up to Monte Barbeston (which can also be reached from the Mont Avic Regional Park) and Monte Zerbion, or from Verrayes up to the Becca d'Aver and the Longhede peak, from where spectacular views can be had over the Matterhorn and the whole of the central valley. Those who like to combine walking with culture should not miss a stretch of the **"Chemin des Vignobles"**, which runs along the ancient Via Francigena, and the 8 walks that set out from Saint-Vincent and lead up to the typical hillside villages built in wood and stone.

Der Sommer wird in den Orten der Talsohle von recht hohen Temperaturen beherrscht, die dazu einladen, sich an den Seen und Wasserläufen aufzuhalten und sich dem Wassersport zu widmen, wie z.B. dem Canyoning, das in den natürlichen Senken auf den Wildbächen Fer und Pacoulla betrieben werden kann, oder das Rafting entlang des Dora Baltea. Entlang der Ufer des Wildbachs Lys kann man entspannt spazieren gehen, eventuell bis zur **"Gouffre de Guillemore"**, einer sehr tiefen Schlucht, die durch den eindrucksvoll in sie hinabstürzenden Wildbach im Felsen entstanden ist. Wer das Wandern liebt, dem bietet die Gegend eine Vielfalt an Trekking-Strecken aber auch einfache Spazierwege, die auch mit dem Mountainbike oder zu Pferd zurückgelegt werden können. Geführte Strecken gibt es sowohl im **Park des Mont Avic** als auch im **Naturschutzgebiet des Mont Mars**, in dem man auch die historische Strecke der Prozession entlanggehen kann, die zum Heiligtum von Oropa im nahen Piemont führt.

Von Châtillon aus können einfache Aufstiege zum Monte Barbeston (auch vom Park des Mont Avic aus erreichbar) und zum Monte Zerbion unternommen werden, während man von Verrayes aus zum Becca d'Aver und zum Gipfel des Longhede aufsteigt, von wo aus man spektakuläre Ausblicke auf das Matterhorn und auf das gesamte Haupttal genießen kann. Diejenigen, die Spaziergänge und Kultur kombinieren wollen, sollten sich einen Abschnitt des **"Chemin des Vignobles"** vornehmen, das die antike Frankenstraße und die 8 von Saint-Vincent ausgehenden Spazierstrecken entlangführt, welche die typischen Hügeldörfer mit ihren Stein- und Holzbauten erreichen.



Food and cooking Gastronomie



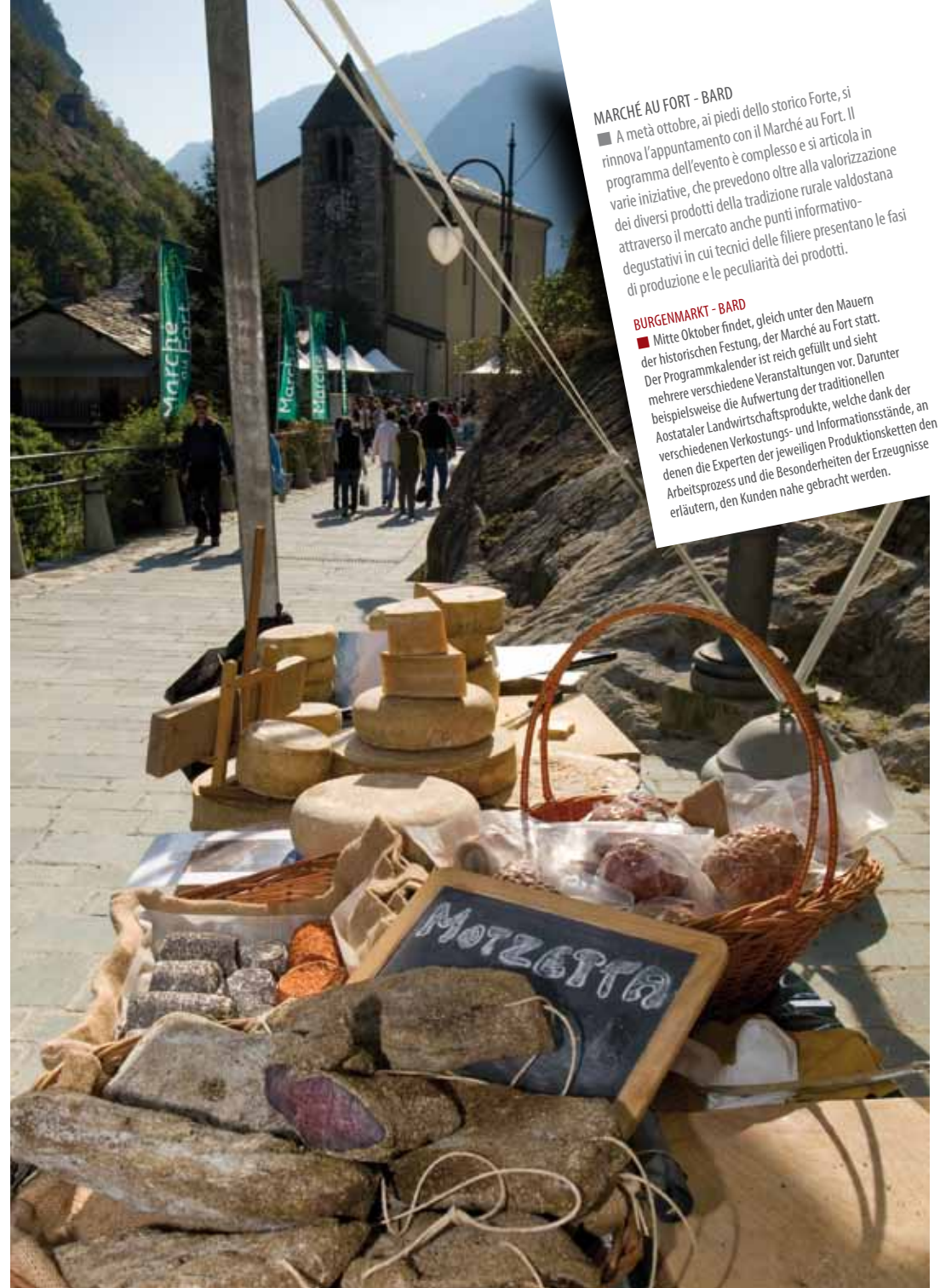
A distinctive feature of the whole of the central valley are the cultural itineraries and the delicious genuine local produce that goes into making a wealth of tasty dishes with whole-meal flours, chestnuts, mushrooms, forest fruits, cheeses and cured meat products such as the delicious **Vallée d'Aoste Lard d'Arnad DOP**, all of which can be washed down with the excellent local wines. Terraced vineyards cover much of the landscape, from which the **Caves Coopératives of Donnas, Arnad and Crotta di Vegneron of Chambave** wine-makers produce first-rate, intensely aromatic white and red wines, including the famous muscatel, mentioned in documents from as early as the 14th century.

Visitors wishing to sample traditional cuisine will be spoiled for choice: from the chestnut festivals to the grape festivals (especially renowned is the one in Chambave, held on the last Sunday in September); from the "**Féhta dou lar**" in Arnad and the "**Fehta dou pan ner**" (black bread festival) in Perloz, where the bread is baked in an ancient wood burning oven, to the festival in which the star of the show is the "**Micòoula**", a tasty rye bread baked with chestnuts, walnuts, figs and raisins; from the "**Feta de la Sarieula**" in Verrayes, dedicated to a variety of wild thyme that grows in abundance in the area to the **Honey Festival** in Châtillon and the **Wild Boar Festival** in Pontey. Visitors should not miss the chance to take a stroll around the **Marché au Fort**, in the delightful setting of the mediaeval hamlet of Bard. The market features the largest and most important range of typical food and wine products for visitors to sample and to buy.

Von der Kultur und den typischen ursprünglichen Produkten geprägte Routen zeichnen das gesamte Haupttal aus. Die Gastronomie ist reich an mit Vollkornmehl, Kastanien, Pilzen, Waldfrüchten, Käse und Wurstwaren wie dem schmackhaften **Vallée d'Aoste Lard d'Arnad DOP** zubereiteten Gerichten, und das Ganze wird von besten lokalen Weinen begleitet.

Die terrassierten Weinberge stellen ein Gutteil der Landschaft dar und schenken uns aromatische, intensiv schmeckende Weine bester Qualität. Sowohl Weiß- als auch Rotweine werden von den erfahrenen **Caves Coopératives in Donnas und in Arnad und von der Crotta di Vegneron in Chambave** hergestellt, dessen berühmter Moskatwein in einigen Unterlagen des 14. Jahrhunderts erwähnt wird.

Es gibt wirklich unzählige Gelegenheiten, die traditionelle Küche zu kosten und zu genießen: Kastanienfeste, Traubenfeste (sehr bekannt ist das von Chambave, das am letzten Sonntag im September stattfindet), das berühmte "**Féhta dou lar**" in Arnad, das "**Fehta dou pan ner**" (Schwarzbrotfest) in Perloz, wo das Brot in einem uralten Holzofen gebacken wird, das "**Micòoula**", ein schmackhaftes Roggenbrot, das sich durch die Zugabe von Kastanien, Walnüssen, getrockneten Feigen und Rosinen vom normalen Schwarzbrot unterscheidet, das "**Feta de la Sarieula**" in Verrayes, ein dem wilden Thymian gewidmetes Fest, der in diesem Gebiet reichlich wächst, das **Honigfest** in Châtillon und das **Wildschweinfest** in Pontey. Nicht verpassen sollte man das **Marché au Fort** im eindrucksvollen Ambiente des mittelalterlichen Ortskerns von Bard, das wichtigste und größte önologische Festival, das der Verkostung und dem Verkauf typischer Produkte gewidmet ist.



MARCHÉ AU FORT - BARD
■ A metà ottobre, ai piedi dello storico Forte, si rinnova l'appuntamento con il Marché au Fort. Il programma dell'evento è complesso e si articola in varie iniziative, che prevedono oltre alla valorizzazione dei diversi prodotti della tradizione rurale valdostana attraverso il mercato anche punti informativo-degustativi in cui tecnici delle filiere presentano le fasi di produzione e le peculiarità dei prodotti.

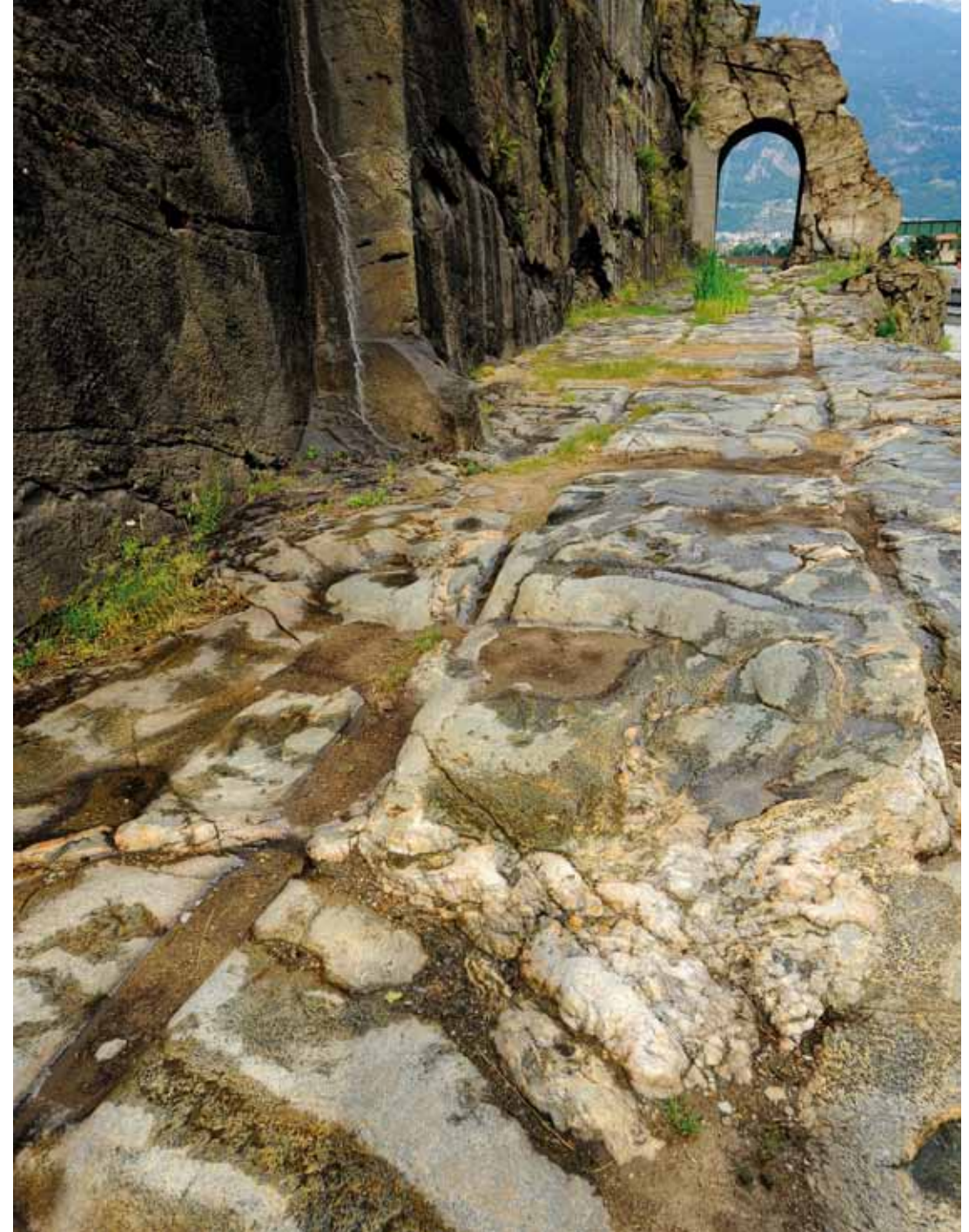
BURGENMARKT - BARD
■ Mitte Oktober findet, gleich unter den Mauern der historischen Festung, der Marché au Fort statt. Der Programmkalender ist reich gefüllt und sieht mehrere verschiedene Veranstaltungen vor. Darunter beispielsweise die Aufwertung der traditionellen Aostaler Landwirtschaftsprodukte, welche dank der verschiedenen Verkostungs- und Informationsstände, an denen die Experten der jeweiligen Produktionsketten den Arbeitsprozess und die Besonderheiten der Erzeugnisse erläutern, den Kunden nahe gebracht werden.

Arts and crafts Kunst und Handwerk



Wherever you look you are sure to spot signs of the area's prestigious past, a history that has left significant traces behind. From the cave engravings of Bard to the town's nineteenth-century **fort**, a range of architectural and military engineering masterpieces have been created here through the ages. The **Consular Road to Gaul**, built by the Romans in the 1st century B.C., follows the flow of the Dora Baltea River and a few stretches can still be seen, and indeed walked along; at Donnas, a beautiful arch can be seen, carved out into the rock. The **Roman bridge** at Pont-Saint-Martin is miraculously still intact, and is one of the most interesting surviving single-span bridges, while in Saint-Vincent and Châtillon only the remains are just visible. More traces still have survived from the Middle Ages, and the castles in particular create a fascinating journey back in time, from the **ancient strongholds** of Cly at Saint-Denis and Chenal and Saint-Germain in Montjovet, of which only a few fragments of the original structure survive, to the splendidly attractive residence of Issogne, the incredible fortress of Verrès and the original architecture of the castle of Ussel in Châtillon. The bell towers of the parish churches look over every hamlet in the area; particularly interesting are the Romanesque churches of Arnad and Saint-Vincent. The more recent history of the area is testified to by **Bard** and its **Fort**, rebuilt in 1830 by the Savoia royal family, now fully renovated back to its original splendour. The Fort currently houses the **Alps Museum**.

Wohin der Blick auch schweift, kann man Spuren einer geschichtsträchtigen Vergangenheit bewundern, die großzügigerweise eindrucksvolle Spuren hinterlassen hat. Von den Felseinschnitten in Bard bis zu der Burg aus dem 19. Jh., haben sich im Laufe der Jahrhunderte regelrechte Meisterwerke der Architektur und des Militäringenieurwesens angesammelt. Die von den Römern im 1. Jh. v. Chr. gebaute **Konsularstraße nach Gallien** folgt dem Verlauf des Dora Baltea und ist auf verschiedenen Abschnitten noch sichtbar und begehbar; vor allen Dingen in Donnas, wo ein eindrucksvoller in den Felsen gehauener Bogen sichtbar ist. Die **römische Brücke** in Pont-Saint-Martin ist wundersamerweise noch unversehrt und ist eines der interessantesten Beispiele für eine Brücke mit einem einzigen Brückenfeld, während in Saint-Vincent und in Châtillon nur noch die Überreste zu sehen sind. Noch großzügiger war das Mittelalter: die Burgen versetzen den faszinierten Besucher in vergangene Zeiten; so z.B. die **alten Burgen** von Cly in Saint-Denis und von Chenal und Saint-Germain in Montjovet, die uns mit nur wenigen Überresten der alten Mauern überliefert worden sind, die herrliche und faszinierende Residenz von Issogne, die unglaubliche Festung von Verrès und die originelle Architektur der Burg von Ussel in Châtillon. Die Pfarrkirchen mit ihren Campanili beherrschen jeden historischen Ortskern; es wird insbesondere auf die romanischen Kirchen von Arnad und Saint-Vincent hingewiesen. Ein bedeutendes Kapitel der Geschichte nimmt der historische **Ortskern von Bard** mit seiner **Burg** ein, die 1830 von den Savoyen wieder aufgebaut und nun vollständig saniert zu altem Glanz zurückkehrt; derzeit nimmt sie das **Alpenmuseum** auf.



Folklore and tradition

Folklore und Tradition



The skill and creativity of the local people is evident in the craft objects and items that can be admired in the splendid showcase of the **Sant'Orso Fair in Donnas**. In this little village, visitors can see a wide range of items on display, from ornaments and sculptures to toys, farm tools and articles in wrought iron and soapstone. The typical craft of the Champorcher Valley is **hemp weaving**, the origins of which go back a very long way, to the days when there was a loom in every house. Today the objects on display can also be viewed at the "Lou Dzeit" cooperative, where tablecloths, curtains and even clothing items are still woven on an old hand-operated loom.

Carnival traditions remain especially important in **Pont-Saint-Martin** and **Verrès**, where each year the **historic carnivals** attract a huge number of visitors; while the little ones are very much the stars of the show in the village of **Saint-Vincent**, where the **Children's Carnival** takes place. These fun, carefree moments alternate in the valley with others of deep religious feeling. A number of **processions** in honour of the Virgin Mary lead up towards Lake Miserin, at the top of the Champorcher Valley, on the occasion of the feast of Our Lady of the Snows, or towards the Marian Sanctuary of Oropa and to Monte Zerbion, where each year the feast of the Virgin of Zerbion is held. On July 29th, the inhabitants of Saint-Vincent, Châtillon, La Magdeleine, Brusson and Ayas walk up in procession to the peak of Monte Zerbion, where there is a seven-metre-tall statue of the Virgin.

Die Kreativität und die Geschicklichkeit der Einheimischen zeigt sich bei der Herstellung von Gegenständen und Handwerkswaren, die insbesondere auf dem **Jahrmarkt von Sant'Orso in Donnas** bewundert werden können und auf dem Einrichtungsgegenstände, Skulpturen, Spielzeug, landwirtschaftliche Geräte sowie Objekte aus Schmiedeeisen und Speckstein ausgestellt werden. Typisch für das Champorcher-Tal ist das **Hanfweben**, das aus Zeiten stammt, in denen jede Familie einen Webstuhl besaß. Heute kann man die Ausstellung der Genossenschaft "Lou Dzeit" besuchen, in der Tischdecken, Gardinen und sogar Kleidungsstücke noch auf einem alten Webstuhl manuell hergestellt werden.

Die Karnevalstraditionen werden vor allem in **Pont-Saint-Martin** und in **Verrès** wachgehalten, wo der **historische Karneval** jedes Jahr zahlreiche Besucher anzieht. Die Kinder hingegen sind in **Saint-Vincent** die unangefochtenen Hauptdarsteller, denn hier findet der **Karneval der Kleinen** statt. Momente der Unterhaltung und Ausgelassenheit wechseln sich im Laufe des Jahres mit Momenten des religiösen Lebens ab. Der Madonna sind die **Prozessionen** gewidmet, die anlässlich der Festlichkeiten der Vergine delle Nevi zum See von Miserin im oberen Champorcher-Tal, zum Marienheiligtum von Oropa und zum Monte Zerbion führen, wo jedes Jahr das Fest der Madonna dello Zerbion stattfindet. Am 29. Juli ziehen die Bewohner von Saint-Vincent, Châtillon, La Magdeleine, Brusson und Ayas in einer Prozession auf den Gipfel des Zerbion, auf dem eine sieben Meter hohe Statue der Madonna aufgestellt wurde.



THE HISTORIC CARNIVALS

■ The main carnival characters in **Pont-Saint-Martin** are the Nymph of Lys, the Roman Consul, the Holy Bishop Martino and his enemy Satan. One of the high points of the carnival celebrations is the chariot race: each district has its own chariot and its own team, made up of a charioteer and a group of youths who pull the chariot. The most important day of the celebrations, Shrove Tuesday, comes to an end under the arch of the ancient Roman bridge, with the burning of the effigy of Satan and a firework display. The **Carnival in Verrès** re-enacts an episode in history linked to the succession of Francesco di Challant, who died without leaving a male heir and, against the conventions in force at the time, left his title and possessions to his daughter Caterina, the main character in the carnival celebrations here. From Carnival Saturday onwards, the celebrations are held mostly in the splendid setting of Verrès Castle, with music and dancing well on into the night.

DER HISTORISCHE KARNEVAL

■ Die Hauptdarsteller des Karnevals von Pont-Saint-Martin sind die Nymphe des Lys, der römische Consul, der heilige Bischof Martino und sein Feind Satan. Ein besonderer Moment des Karnevals ist das Streitwagen-Rennen: jeder Stadtteil hat einen eigenen Streitwagen und eine eigene Mannschaft, die aus einem Fuhrmann und aus den "Ziehenden" besteht. Der Haupttag ist der Faschingsdienstag, der mit dem Feuerfest des Teufels unter dem Bogen der antiken römischen Brücke und mit einer Feuerwerksexplosion endet. Der Karneval von Verrès ruft ein geschichtliches Ereignis wach, das mit der Geschichte des Erbes von Francesco di Challant zusammenhängt, der ohne männliche Erben im Angesicht seines Todes gegen die damaligen Regeln verstoßend den Titel und das Erbe seiner Tochter Caterina überließ, welche zur Hauptfigur des Karnevals wird. Am Faschingsamstag beginnen die Festlichkeiten, die vor allem im beeindruckenden Rahmen der Burg von Verrès stattfinden, wo lange Nächte mit Musik und Tanz verbracht werden.

■ The municipality lies at the mouth of the Lys Valley, on the border with Piemont. A town of particular industrial and commercial importance, numerous traces of the past have survived intact. The magnificent single-span **bridge**, built by the Romans in the 1st century B.C. and still usable, is joined by a range of attractive castles and historical buildings from various later periods. Pont-Saint-Martin offers visitors the chance to enjoy a few pleasant hours out in the open amid the centuries-old chestnut and birch trees of the **Bousc Daré**, or take a trip to Suzey (Ivery), to admire the ruins of an ancient castle and the **Nature Reserve** of the **Holay** pond.

■ Die Gemeinde liegt am Taleingang des Lys-Tals, an der Grenze zum Piemont, und ist ein Ort von besonderer industrieller und kommerzieller Bedeutung, der die Zeugnisse seiner Vergangenheit sorgsam bewahrt. Die von den Römern im 1. Jh. v. Chr. erbaute imposante Einfeld**brücke** ist heute noch komplett begehbar und die Burgen und historischen Gebäude aus darauffolgenden Epochen bilden einen würdigen Rahmen. Pont-Saint-Martin bietet die Möglichkeit, angenehme Stunden im Freien inmitten von hundertzehnjährigen Kastanien und Birken im **Bousc Daré** zu verbringen oder Suzey (Ivery) zu erreichen, wo sich die Ruinen einer alten Burg und das **Naturschutzgebiet** des **Holay-Weihers** befinden.

Pont-Saint-Martin

345m



■ The village is located in a particularly pleasant natural context, surrounded by thick **forests**. An ancient humpback **Medieval bridge** with a single 22 metre arch, leads to the parish church of Sant'Antonio. The landscape is scattered with numerous well preserved villages. Every five years a traditional votive **procession** leaves from Fontainemore for the Black Madonna of the Oropa Sanctuary, in nearby Biella. Just outside the village you can see the "**Gouffre de Guillemore**", a deep ravine sculpted by the Lys in the rock, where the river drops spectacularly.

■ Der Ort befindet sich in einer besonders reizvollen Natur, umgeben von dichten **Wäldern**. Eine alte **Brücke aus dem Mittelalter** mit einem einzigen Brückenbogen von 22 Metern Länge führt zur Gemeindekirche Sant'Antonio. Der Ort teilt sich in zahlreiche gut erhaltene Dorfteile auf. In Fontainemore startet alle fünf Jahre die traditionelle **Prozession** zu Ehren der Schwarzen Madonna des Wallfahrtsorts Oropa in der Umgebung von Biella. Gleich hinter dem Ort kann man das "**Gouffre de Guillemore**" besuchen, eine tiefe, von der Lys in Stein gegrabene Schlucht, an deren Stelle das Wasser einen beeindruckenden Sprung macht.

THE MONT MARS NATURE RESERVE ■ Within the deep valley carved out by the Pacoulla Torrent lies the **Mont Mars Nature Reserve**, situated at an altitude of between 1684 and 2600 metres and characterised by the presence of numerous rock basins, in which can be found little lakes and peat bogs, as well as a close-knit network of paths. Both the flora and fauna are typically alpine. The **Mont Mars Visitor Centre** provides information and educational material on both the protected area and the village.

NATURSCHUTZGEBIET DES MONT-MARS ■ Im Tal des Wildbachs Pacoulla liegt auf einer Höhe von 1684 bis 2600 m das Naturschutzgebiet des Mont-Mars, das von einem dichten Pfadnetz durchlaufen wird. Charakteristisch sind die zahlreichen Felsbecken, in denen sich kleine Seen und Moore befinden. Die Fauna und die botanischen Aspekte haben typischen Gebirgscharakter. Das Besucherzentrum des Mont-Mars bietet Sachliteratur und Informationsmaterial zum Schutzgebiet und zur Ortschaft an.

Fontainemore

760m



BATAILLE DES CHÈVRES

■ The first edition of this "bataille" took place in 1981, the year in which some young goat-farmers decided to organise a show for the best specimens. The fighting match continues until one of the contestants concedes defeat and withdraws. The winners are awarded the "tchambis", special handcarved collars made with maple or walnut wood with a traditional bell attached.

BATAILLE DES CHÈVRES (ZIEGENKAMPF)

■ Die erste Veranstaltung dieser besonderen "Bataille" fand 1981 statt, als sich einige Züchter dieser Tierart, dazu entschlossen, eine Ausstellung der besten Exemplare der Gegend zu organisieren. Dieser Kampf dauert solange bis sich eine der Ziegen entfernt. Der Preis ist das "Tchambis", Halsband aus Ahorn- und Nussholz, mit einer typischen Glocke.

Perloz

660m

■ **Perloz** is a little rural hamlet at the mouth of the Gressoney Valley. Well off the busy tourist trail, Perloz has conserved its architecture, landscape and environment intact over the years, and is surrounded by little **villages** nestling in the greenery amid **woodland** and areas thick with **chestnut trees**, featuring numerous typical mountain-style buildings, some of them simply houses and others used for communal activities. The "Lys Brigade Museum of the Resistance" in Perloz itself and the "Partisan's Bell" in Marine testify to the important role the village played during the **Resistance** in Aosta Valley. Not far from Perloz is the **Sanctuary of Notre-Dame de la Garde**, originally founded in the early sixteenth century. Inside the sanctuary is a wooden statue of Our Lady with the Baby Jesus, dating back to the 14th or 15th century.

■ **Perloz** ist ein kleiner ländlicher Ort am Taleingang des Gressoney-Tals. Weit entfernt vom Massentourismus bewahren seine Architektur, die Landschaft und die Umwelt ihre besonderen Merkmale. Der Ort ist von kleinen **Dörfern** umgeben, die zwischen **Wäldern** und dichten **Kastanienwäldern** mitten im Grünen liegen, und wo auch heute noch zahlreiche Gebäude der typischen Bergarchitektur erhalten sind; einige mit einfacher Wohnfunktion, andere sind gemeinschaftlichen Aktivitäten gewidmet. Das "Museo della Resistenza Brigata Lys" (Museum der Widerstandsbewegung Brigade Lys) im Hauptort und die "Glocke des Partisanen" im Ortsteil Marine bestätigen die Bedeutung dieser Ortschaft hinsichtlich der **Widerstandsbewegung** im Aostatal. Nicht weit entfernt vom Hauptort hebt sich das **Heiligtum von Notre-Dame de la Garde** hervor, das Anfang des 16. Jh. gegründet wurde. Im Inneren wird die hölzerne Statue der Madonna mit Kind aus dem 14. oder 15. Jh. bewahrt.

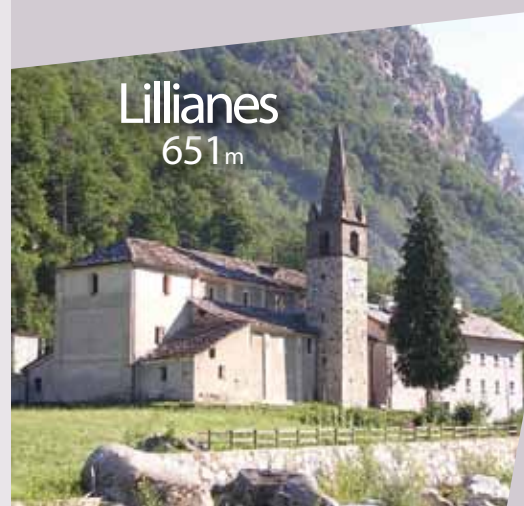
■ Nestling amid an expanse of thick **chestnut wood**, the village is crossed through by the Lys Torrent, which can be crossed over an attractive stone **bridge**, the only four-span bridge in the Aosta Valley, built in 1733. **Lillianes** has a great deal to offer the visitor, given the combination here of important historical remains that blend seamlessly with the unspoilt surrounding environment, traditions and culture. One expression of this is the chestnut

growing activity typical of the village, which boasts a significant amount of top-quality produce. A wide range of options are available for walks and hikes to explore the distinctive natural features of the area, such as the "**Grehe route**", along which you can admire eight buildings used for drying out the chestnuts, situated in a number of villages around Lillianes and Perloz

■ **Lillianes** ist von dichten und weitläufigen **Kastanienwäldern** umgeben und wird vom Wildbach Lys durchquert. Eine eindrucksvolle **Steinbrücke**, die einzige im Aostatal mit vier Bögen, ist 1733 erbaut worden und verbindet die beiden Hänge. In Lillianes bleibt ein reicher Kulturschatz weiterbestehen, der sich aus der Koexistenz und der harmonischen Kombination wichtiger geschichtlicher Zeugnisse, intakter Umweltressourcen und eines noch lebendigen Geflechts aus Traditionen und Kultur ergibt. Ausdruck dieses Kulturschatzes ist auch der Kastanienanbau, der dieses Territorium mit einer sowohl qualitativ als auch quantitativ ausgezeichneten Produktion kennzeichnet. Es gibt zahlreiche Ausflugsmöglichkeiten, um naturalistische Kuriositäten zu entdecken, darunter die Strecke "**percorso delle Grehe**", mit acht für die Trocknung der Kastanien genutzten Gebäuden in einigen Dörfern von Lillianes und Perloz.

Lillianes

651m



■ A distinctive feature of the village are the terraced vineyards, which produce excellent local wines such as "Donnas", the first **DOC wine** in Aosta Valley. Here, visitors can admire a number of noble residences and particularly interesting architectural features, such as the striking **mediaeval gateway**, built entirely in stone. In a number of neighbourhoods, typical constructions can still be seen, such as the "**barmet**", characteristic wine cellars cut out into the rock, six of which can be visited along the "barmet route" that runs through Bard, Donnas and Perloz. Especially interesting is the "**Wine and Viticulture Museum**". On the road out of the village, still visible is a stretch of the **Consular Road**, with its huge **arch**, built by the Romans, who carved out over 200 m of bare rock.

■ Charakteristisch für die Ortschaft ist die Terrassierung der Weinberge, mit denen geschätzte lokale Weine wie der "Donnas", der erste **DOC-Wein** des Aostatal, produziert werden. Im historischen Ortskern können noch Herrenhäuser und architektonische Details von besonderem Interesse bewundert werden, wie das mächtige, steinerne **Zugangstor** aus dem **Mittelalter**. Einige Ortsteile bewahren typische Bauten, wie die "**Barmet**", charakteristische aus dem Felsen gewonnene Keller, von denen 6 auf der Strecke der "Barmet" zwischen Bard, Donnas und Perloz besichtigt werden können. Von besonderem Interesse ist das "**Wein- und Weinbaumuseum**". Am Ortsausgang ist noch ein Abschnitt der **Konsularstraße** und der mächtige, von den Römern aus über 200 m nacktem Felsen gehauene **Bogen** zu sehen.

Donnas 320m



■ The strategic position of the village, which allowed for control of traffic passing through, has played a major role in its history since ancient times, contributing to its distinctive structure, typical of a hamlet frequented by wayfarers. The central group of buildings is arranged in the pattern typical of **mediaeval villages**, and features a large number of monumental dwellings that have recently been skilfully renovated and restored to their original splendour. The **fort** has played a major role in the history of Bard, linking its name to the passage through here of **Napoleon**.

■ Die strategische Position, durch welche die Übergänge kontrolliert werden konnten, hat die Geschichte der Ortschaft geprägt und ihre für einen Durchgangsort typische Struktur bestimmt. Der zentrale Kern zeigt die Merkmale eines **mittelalterlichen Wohngebiets** mit zahlreichen monumentalen Wohnhäusern, die kürzlich saniert wurden und durch handwerkliches Geschick ihren ursprünglichen Glanz wiedererlangt haben. Die Geschichte der **Festung**, welche die Vergangenheit von Bard geprägt hat, ist unweigerlich mit dem Durchmarsch **Napoleons** verknüpft.

Bard 384m

THE BARD FORT ■ The first information on a fortified settlement in Bard dates back to the 11th century. The Medieval castle was razed to the ground by Napoleon's troops in 1800 after a resistance that lasted for days. The construction of the Fortress, as it stands today, was completed in 1838. Following a period of careful restoration work, the Fort is today home to the **Alps Museum**, a multimedia, interactive journey through the Alps designed to help visitors understand the mountains better, while the **Young People in the Alps** is an adventure that will take younger visitors on a "virtual ascent" up to the peak of Mont Blanc. The Fort also hosts temporary and permanent exhibitions, as well as offering cultural and recreational areas.

FESTUNG VON BARD ■ Die erste Erwähnung einer befestigten Anlage in Bard geht auf das 11. Jh. zurück. Das mittelalterliche Schloss wurde 1800 von den Truppen Napoleons nach einem mehrere Tage andauernden Widerstand dem Erdboden gleichgemacht. Die heutige Festung wurde 1838 beendet. Nach einer sorgfältigen Restaurierung ist hier das innovative, multimediale und interaktive "Alpenmuseum" eröffnet worden, in dem man die Alpen entdecken und das Gebirge verstehen lernen kann; „Le Alpi dei Ragazzi“ ist den Jüngsten gewidmet, die sich spielerisch in einem virtuellen Aufstieg auf den Mont Blanc üben können. In der Festung sind außerdem Dauer- und Sonderausstellungen sowie Kultur- und Empfangsbereiche zu finden.

■ **Hône** is situated at the mouth of the Champorcher Valley. The main group of buildings lies in the central valley, where the Ayasse Torrent meets the Dora Baltea River, while others pertaining to the village can be found on both sides of the Champorcher Valley. Numerous itineraries will take visitors to points where they can enjoy enchanting views, such as the path that leads to the Pourcil look-out point, or the walk towards the striking ravine carved out by the Ayasse Torrent. On December 8th, the village plays hosts to the **Festa della Micòula**, a festival dedicated to the delicious local rye bread enriched with chestnuts, walnuts, dried figs, raisins and sometimes even slivers of chocolate. During the event, demonstrations are organised of how to knead and bake this typical local speciality.

■ **Hône** liegt am Taleingang des Champorcher-Tals. Der Ortskern erhebt sich im Haupttal, am Zusammenfluss des Ayasse mit dem Dora Baltea. Andere Ortsteile befinden sich an den beiden Hängen des Champorcher-Tals. Zahlreiche Routen führen zu bezaubernden Aussichtspunkten, wie z.B. der Pfad, der zum Belvedere von Pourcil führt, oder die Spazierstrecke zur eindrucksvollen Schlucht des Wildbachs Ayasse. Im historischen Ortskern findet am 8. Dezember das **Micòula-Fest** statt: das Fest ist dem schmackhaften, mit Kastanien, Wallnüssen, getrockneten Feigen und Rosinen und manchmal mit Schokoladensplittern angereicherten Roggenbrot gewidmet. Im Laufe der Veranstaltung werden die Teigzubereitung und das Backen des typischen Brots vorgeführt.

Hône 364m



■ The **Retempio Sanctuary**, which dates back to 1835, comprises a chapel dedicated to Nostra Signora della Visitazione and Saint Roch. Inside is a gilded wooden statue of the Madonna and two polychrome statues of Saint Andrew and Saint Bartolomew.

■ Das Heiligtum Nostra Signora della Visitazione von Retempio, mit einer der Jungfrau Maria und San Rocco geweihten Kapelle, geht auf das Jahr 1835 zurück. In der Kapelle werden eine Holzstatue der Madonna und zwei farbig gezeichnete, Sant'Andrea und San Bartolomeo darstellende Statuen bewahrt.

Pontboset 780m

■ **Pontboset** is spread out across the central stretch of the Champorcher Valley. It is encircled by thick **chestnut woods** and is crossed by the dashing **Ayasse Torrent**, which over thousands of years has worn away deep, wild gullies in the rock, and is now popular with extreme **kayak** fans. Pleasant walks depart Pontboset in the discovery of endless, natural beauty spots, such as "**Orrido del Ratus**", the "**Marmitte dei Giganti**" along the course of the Ayasse River, walks along the Six Bridges, which cross three rivers, and walks to the Retempio Sanctuary.

■ **Pontboset** breitet sich im zentralen Abschnitt des Champorcher-Tals aus. Der Ort ist von **Wäldern** umgeben, die reich an **Kastanien** sind und wird vom ungestümen **Wildbach Ayasse** durchlaufen, der im Laufe der Jahrtausende tiefe und ursprüngliche Schluchten verursacht hat, in denen heute Wildwasser**kajak** betrieben wird.

Pontboset ist Ausgangspunkt angenehmer Ausflüge auf der Suche der unzähligen Schönheiten der Natur, wie dem **Orrido del Ratus**, den **Marmitte dei Giganti** entlang des Verlaufs des Wildbachs Ayasse, oder dem Ausflug der sechs Brücken, der drei Wildbäche überquert, und der Ausflug zur **Wallfahrtskirche** von Retempio.



Champorcher

1427m

■ **Champorcher** sits on a large rocky promontory where visitors can admire a church and a mediaeval tower. For skiers, Champorcher offers a number of lifts, as well as two circular trails for cross-country fans and numerous routes suitable for ski mountaineering and hiking or trips on snow shoes. Many of these routes lead into the area of the **Mont Avic Regional Park**, which occupies the upper part of the Dondena basin. In summer, a pleasant walk starts out from Champorcher and runs along the ancient **Strada Reale**, or Royal Road and the **Alta Via 2** High Mountain Route, to the **Miserin Sanctuary**, which looks onto one of the largest natural lakes in the region. The main traditional local crafts are the spinning and weaving of hemp, which can be seen at the "Lou Dzeut" Cooperative and the **Hemp Ecomuseum**.

■ **Champorcher** befindet sich auf einem großen Felsvorsprung, auf dem sich eine Kirche und ein mittelalterlicher Turm erheben. Den Skiliebhabern stehen in Champorcher verschiedene Aufstiegsanlagen und zwei Rundstrecken für den Skilanglauf zur Verfügung. Außerdem sind zahlreiche Strecken sowohl für Wanderungen als auch für Skiwanderungen oder Ausflüge mit den Schneeschuhen geeignet. Viele dieser Strecken erreichen das Territorium des **Mont-Avic-Parks** im oberen Bereich des Dondena-Beckens. Im Sommer kann man vom Hauptort aus, entlang der antiken **Königsstraße** und des **Höhenwegs 2**, das Heiligtum von **Miserin** erreichen, das auf einen der größten natürlichen Seen der Region hinausgeht.

Das lokale Handwerk zeichnet sich durch die Hanfspinnerei und -weberei aus, von der die Tätigkeiten der Genossenschaft „Lou Dzeut“ und **das Umweltmuseum des Hanfes** zeugen.

HEMP WEAVING EXHIBITION ■ The hemp weaving activity, which was suspended for many years, recently took off as a result of an initiative by the "Lou Dzeut" co-operative which set up a permanent exhibition and a workshop for the processing of the product. Hemp cloth from Champorcher is used to make bedding, towels, shirts, etc.

AUSSTELLUNG AUF DIE HANFSPINNEREI ■ Das Weben von Hanf wurde viele Jahre lang nicht praktiziert und erst vor kurzem durch eine Initiative der Vereinigung „Lou Dzeut“, die eine permanente Ausstellung und ein Labor zur Verarbeitung des Produktes einrichteten, wieder aufgenommen. Aus den Hanfstoffen von Champorcher werden Leintücher, Handtücher, Hemden, usw. hergestellt.



■ At the mouth of the valley of the Chalamy Torrent, on a rise amid the chestnut woods in a landscape of splendidly wild beauty, Champdepraz is the headquarters of the **Mont Avic Regional Natural Park**. A number of green marble quarries are still active in the municipality, as well as a mine from which pyrite and chalcopyrite are extracted. Next to the 17th century Parish Church of San Francesco di Sales is an interesting municipal **museum**, in which visitors can learn more about the intense mining activity carried out in the area and see a wide range of documents and photos of the local landscape, flora and fauna. The **Chalamy Torrent**, meanwhile, is a paradise for fans of canyoning, a sport that combines elements of climbing, speleology and diving.

■ Am Eingang des vom Wildbach Chalamy durchflossenen Tals, auf einer Anhöhe inmitten von Kastanienwäldern, in einer Landschaft von wilder Schönheit liegt der **Regionale Naturpark des Mont Avic**. Im Gemeindegebiet wird noch in einigen Steinbrüchen Grüner Marmor abgebaut und aus einem Bergwerk werden Pyrit und Kupferpyrit gewonnen. Neben der Pfarrkirche San Francesco di Sales aus dem 17. Jh. ist ein interessantes **Gemeindemuseum** eingerichtet worden, mit Zeugnissen des intensiven Bergwerkbetriebs und einer umfangreichen morphologisch-fotografischen Dokumentation über die Landschaft und über die lokale Flora und Fauna. Der **Wildbach Chalamy** ist eines der "Paradiese" für das "Canyoning": ein Mix aus verschiedenen Sportarten wie das Bergsteigen, das Höhlenwandern und das Tauchen.

MONT AVIC REGIONAL NATURAL PARK

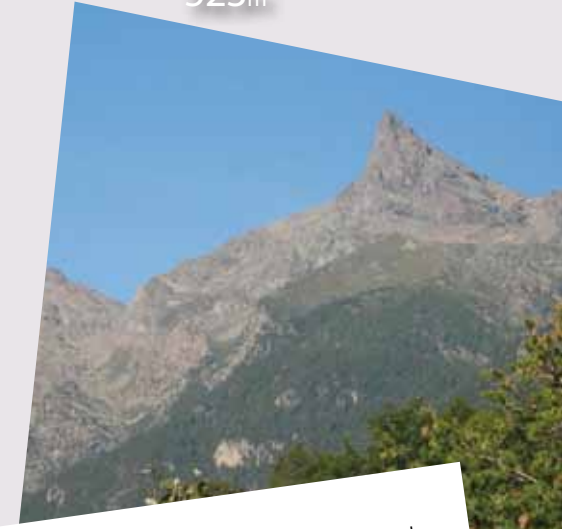
■ In the valleys of Champdepraz and Champorcher there are 5,700 hectares of protected natural landscape, featuring forests of Swiss mountain pine, Scots pine, larch and beech, as well as vast expanse of rocks, alpine meadows and a whole host of lakes, rivers and streams. The protected area is characterised by a fascinatingly beautiful landscape, largely untouched and unaffected by the hand of Man, since the rough terrain has always placed limits on traditional farming and shepherding activities and, in more recent times, has prevented the development of mass tourism in both summer and winter. The plants and the vegetation in the Park are profoundly influenced by the presence of a large number of humid areas, as well as an abundance of outcrops of serpentine rocks, which give rise to poor, shallow soil. The Park offers a range of guided walks, panels with information on the landscape and a detailed relief map of the area. In Chevrère di Champdepraz you will find the Visitor Centre, which comprises the information office, a multi-purpose hall and a modern nature museum with interactive displays.

DER REGIONALE NATURPARK DES MONT AVIC

■ In den Tälern von Champdepraz und Champorcher liegen 5700 Hektar Naturschutzgebiet, die Hakenkiefer-, Waldkiefer-, Lärchen- und Buchenwälder, weite Felsenlandschaften, Alpenwiesen und eine Unmenge an Seen und Wasserläufen umfassen. Die dem Naturschutz unterstellte Fläche zeichnet sich durch sehr eindrucksvolle landschaftliche Aspekte und durch fast unberührte Bereiche aus; das hügelige Gelände hat in der Tat die traditionelle Landwirtschaft und Viehzucht eingeschränkt, und in jüngster Zeit die Entwicklung des Massentourismus sowohl im Sommer als auch im Winter verhindert. Die Flora und die Vegetation des Parks werden sehr von der großen Anzahl an Feuchtgebieten beeinflusst und auch von den vielen Serpentin-Aufschlüssen, also Felsen, welche die Ursache armer Böden mit geringer Tiefe sind. Der Park bietet geführte Pfade und erläuternde Tafeln zur Landschaft. In der Ortschaft Chevrère in Champdepraz liegt das Besucherzentrum, zu dem eine Informationsstelle, ein Mehrzwecksaal, ein detailliertes Modell des Gebiets und ein modernes Naturmuseum gehören.

Champdepraz

523m



Arnad 340m

■ **Arnad** is famous for the inimitable **Vallée d'Aoste Lard d'Arnad DOP** and for the **DOC wine** it shares with Montjovet, and here visitors can enjoy the chance to discover a superb blend of good food, culture, sport and a warm welcome. Worth a visit is the **Parish Church** of San Martino, a significant example of Romanesque church architecture; the Echallod bridge, built in stone and dating back to the Middle Ages; the ancient **Sanctuary of the Virgin of the Snows**, hidden away amid the chestnut trees of the Machaby Valley, and the **castles** that keep watch over the village from above. Arnad's other main claim to fame is that it is one of the most important centres in the Valle d'Aosta for **sport climbing**.

■ **Arnad** ist berühmt für seinen unnachahmlichen **Vallée d'Aoste Lard d'Arnad DOP** und für seinen **D.O.C.-Wein**, den es mit Montjovet teilt; hier haben die Touristen die Gelegenheit, den idealen Mix aus guter Küche, Kultur, Sport und Gastlichkeit zu entdecken. Besuchenswert sind die **Pfarrkirche** San Martino, ein bezeichnendes Beispiel romanischer Sakralarchitektur; die steinerne Brücke von Echallod aus dem Mittelalter; das alte **Heiligtum der Madonna delle Nevi** im Machaby-Tal, das von den Kastanien verdeckt wird und die **Burgen**, die von den umstehenden Anhöhen über das Wohngebiet wachen. Arnad ist im Aostatal eines der wichtigsten Zentren für das **Sportklettern**.

"LARD D'ARNAD" FESTIVAL ■ In the last week-end of August takes place the "Vallée d'Aoste Lard d'Arnad DOP" festival. The pleasant taste of this cured meat reminds us of the herbs used in its preparation: each slice is white when cut, with a possible layer of meat and a slightly pink centre.

FÊTE DU LARD ■ La fête gastronomique dédiée au « Vallée d'Aoste lard d'Arnad AOP », se déroule le dernier week-end du mois d'août. La saveur du lard rappelle l'arôme des herbes de montagne utilisées dans sa préparation : chaque tranche est blanche au moment de la coupe avec un cœur légèrement rosé et parfois des veines de viande.



Issogne 387m

■ **Issogne** is famous for the famous fifteenth-century castle that belonged to the noble Challant family and was built in the area where a villa dating back to the Roman empire once stood. The **castle** is an interesting example of Late Gothic-Renaissance residential architecture. In the courtyard, visitors can admire the "Fontana del melograno" (Pomegranate Fountain), a superb work in wrought iron, and the seven stained glass lunette windows painted with frescoes depicting scenes from popular life and the traditional crafts of the period. Inside the residence, the décor is enhanced with wall paintings, coffered ceilings and exquisitely carved pieces of furniture in Late Gothic style.

■ **Issogne** ist bekannt für seine berühmte Burg aus dem 15. Jh., das der Adelsfamilie Challant gehörte und auf den Resten einer Villa aus römischer Kaiserzeit errichtet wurde. Die **Burg** stellt ein bezeichnendes Beispiel der Wohnarchitektur der Zeit zwischen Spätgotik und Renaissance dar: im Hof kann man den „Granatapfel-Brunnen“ bewundern, ein schmiedeeisernes Werk mit wertvollen Details, und die sieben mit Fresken bemalten Bogenfelder, die Szenen aus dem Volks- und Handwerksleben jener Zeit darstellen. In den Räumen des Wohnsitzes wird die Ausschmückung durch Wandmalereien, Kassetendecken und Möbel mit Schnitzereien erlesener spätgotischer Machart bereichert.



■ **Verrès** founded by the Romans along the consular road to Gaul, is dominated by the huge castle Ibleto di Challant had built in the second half of the 14th century. The **castle** is a fine example of a mediaeval fortress, enriched with two-light and crossed windows, arch-shaped doors, huge chimneys and a monumental staircase. The **Collegiate Church of Saint-Gilles**, in the centre of the village, is almost perfectly symmetrical with the castle. It was built around 1000, and inside is the chapel of Ibleto di Challant. Next to it is the **Parish Church** of Sant'Egidio, built over a preceding Romanesque church. On the way up to the Ayas Valley is the **Arboretum** known by the name of "Borna di laou", or the wolf's den. On the first Sunday of the month, from May through to October, a popular market is held here where visitors can **exchange items and look for bargains**.

■ Der von den Römern an der Konsularstraße nach Gallien gegründete Ort wird von der mächtigen Burg beherrscht, die Ibleto di Challant in der zweiten Hälfte des 14. Jh. hat errichten lassen. Die **Burg** ist ein wunderschönes Beispiel einer mittelalterlichen Festung mit zweibogigen Fenstern und Kreuzfenstern, Bogentüren, riesigen Kaminen und einer monumentale Treppe. Die **Kollegiatkirche Saint-Gilles** im Ortszentrum liegt fast symmetrisch zur Burg; errichtet wurde sie samt der innenliegenden Kapelle Ibleto di Challant um das Jahr 1000. An die Kollegiatkirche grenzt die **Pfarrkirche** Sant'Egidio, die auf den Überresten einer romanischen Kirche errichtet wurde. Steigt man zum Ayas-Tal hinauf, trifft man auf das "Borna di laou" genannte **Arboretum**. An jedem ersten Sonntag im Monat wird von Mai bis Oktober ein **kleiner Tausch- und Gelegenheitsmarkt** abgehalten, der sehr viele Besucher anzieht.

Verrès 390m



■ The **Montjovet** area conserves traces of human settlements - such as carvings, necropoli and the remains of buildings - that date back to the Neolithic Age, although the area reached the peak of its splendour in the Middle Ages, as remains clear to this day. The local noble families became rich as a result of the tolls they levied, which allowed them to build the **castles** of Chenal and Saint-Germain, of which today, unfortunately, only the ruins remain. Montjovet also boasts a rich ethnographical heritage,

with mills, communal ovens and ancient wine presses. These structures are today enjoying a new lease of life, thanks to the activities of the "Lo Pahtin" association, which uses them to show school groups and visitors the traditional techniques used for preparing and baking bread. The hilly area is characterised by the typical vineyards, which produce an excellent **DOC wine**, and also offers wonderful walks amid the woods and chestnut trees.

■ Das Gebiet von **Montjovet** bewahrt Spuren menschlicher Ansiedlungen wie Einkerbungen, Nekropolen und Wohngebiete, die auf das Neolithikum zurückgehen, hatte seine Glanzzeit jedoch im Mittelalter. Bezeugt wird dies noch heute durch den historischen Ortskern, denn als die ansässigen Gutsbesitzer mit dem Zoll ihr Glück machten, bauten sie die **Burgen** von Chenal und Saint-Germain, von denen man heute leider nur noch die Ruinen bewundern kann. Das ethnographische Kulturgut von Montjovet ist besonders reich an Mühlen, Gemeinschaftsöfen und alten Türmen. Bauten, die heute auch dank der Tätigkeit des Vereins "Lo Pahtin" wieder aufleben, der sie nutzt, um Schulen und Besuchern die traditionellen Techniken für die Zubereitung und das Backen des Brotes zu zeigen. In der Hügellandschaft gibt es nicht nur die charakteristischen Weinberge, aus denen der ausgezeichnete **D.O.C.-Wein** gewonnen wird, sondern auch wunderschöne Spazierstrecken durch die Wälder und Kastanienwälder.

Montjovet 402m



■ Sitting in a splendid position on the hillside, nestling within a beautiful little basin that provides shelter from the winds and helps create such a mild climate that it is known as the “**Riviera of the Alps**”, Saint-Vincent features archaeological remains that date back to before Roman times. Particularly interesting is the **Parish Church** of San Vincenzo. Built by Benedictine monks in the 11th century, the apse inside is decorated with 15th century frescoes, and it also houses a **Museum of Sacred Art** containing a range of rare, precious items. Also worth a visit is the attractive Church of Moron, in the village of the same name on the hill of Saint-Vincent, dating back to the 15th century. The development of tourism in the town is linked to the discovery, in 1770, of a spring with therapeutical properties. Today the **spa** offers hydropinic and inhalatory treatments. The opening of the **Casinò**, in the early decades of the 20th century, made a further contribution to the growth of tourism in the town, which boasts first-rate accommodation and shopping facilities. Also interesting is the rise in visitors brought about by the modern, superbly equipped congress centre, which also hosts award ceremonies from the world of cinema and journalism. For skiers, just a few kilometres away lies the **ski resort of Col de Joux**, perfect both for skiers and for those simply looking for a pleasant family day out. The town also offers an attractive range of events, from the Street Theatre Festival to the “Veillà” in Moron and from the Long Distance Cycle Race and the Billiard Gran Prix Tournament, just to mention a few.

■ **Saint-Vincent** erstreckt sich sanft auf einem Hügel, in einem einladenden, vor den Winden geschützten Becken, und aufgrund seines milden Klimas wird es auch die “Riviera der Alpen” genannt. Hier getätigte archäologische Funde gehen auf die vorromanische Zeit zurück. Von besonderem Interesse ist die von den Benediktinern im 11. Jh. errichtete **Pfarrkirche** San Vincenzo. Sie bewahrt eine Apsis mit Fresken aus dem 15. Jh. und ein **Museum sakraler Kunst** mit seltenen und kostbaren Werken. Eindrucksvoll ist die Kirche von Moron, die im gleichnamigen Dorf auf dem Hügel von Saint-Vincent gelegen ist und auf das 15. Jahrhundert zurückgeht. Die touristische Entwicklung des Städtchens hängt mit der Entdeckung einer Heilwasser-Quelle im Jahr 1770 zusammen. Zur Zeit werden im **Thermalbad** Trink- und Inhalationskuren angeboten. Die



Saint-Vincent 575m

Eröffnung des **Kasinos** in den ersten Jahrzehnten des 20. Jh. hat weiter zur Entwicklung des Tourismus in diesem Städtchen beigetragen, das erstklassige Hotels und ausgesuchte Geschäfte vorweisen kann. Interessant ist der Touristenfluss, der durch die Kongressaktivität des modernen und effizienten Kongresszentrums hervorgerufen wird, in dem auch Preisverleihungen der Film- und Journalismusbranche stattfinden. Für die Skiliebhaber, befindet sich nur wenige Kilometer entfernt der **Skiort Col de Joux**, der sowohl für Skifahrer ideal ist als auch für diejenigen, die einen angenehmen Tag mit der Familie verbringen wollen. Viele typische Veranstaltungen finden im Städtchen statt: das Festival des Straßentheaters, die “Veillà” in Moron, der Gran Fondo des Radsports und der Gran Premio des Billardspiels, um nur einige zu nennen.

CASINÒ DE LA VALLÉE ■ The Casinò de la Vallée of Saint-Vincent is one of the largest gambling-houses in Europe. There are over 90 gambling tables and more than 400 slot machines for the clientele to use 364 days a year. In addition to running the richest variety of gambling activities anywhere in Italy, the company has always, traditionally been a promoter of cultural activities, which form part of a rich calendar of prestigious events, which include, for example, the famous Saint-Vincent Awards for Journalism, Cinema, TV Series and Radio.

CASINÒ DE LA VALLÉE ■ Das Casinò de la Vallée in Saint-Vincent zählt zu den größten Spielkasinos in Europa. 90 Spieltische und über 400 Slot-Machines stehen den Gästen das ganze Jahr über zur Verfügung. Das Unternehmen mit der national größten Auswahl an Spielen ist traditionsgemäß auch die Antriebskraft kultureller Initiativen. Aus dem reichhaltigen Angebot namhafter Veranstaltungen sind vor allem die berühmten Premi Saint-Vincent zu erwähnen. Auf dieser 2007 erstmalig geleiteten Veranstaltung werden Preise für Journalismus, Kino, Fiction und Radio verliehen.

■ Châtillon is dominated by the parish **church** and the Passerin d’Entrèves **Castle**, both situated in the upper part. Already inhabited in Pre-Roman times, the village became a Roman settlement on the road to Gaul, as is indicated by the spectacular single-span Roman bridge over the torrent. In the Middle Ages the village became a fief of the noble Challant family, who had the **castles** built. There are three of them in the municipality: the one already mentioned, with a **park** and a splendid French-style garden, the **Baron Gamba** Castle, in the midst of a huge park, future home to the regional art gallery, and **Ussel** Castle, built by Ebalò II of Challant in 1350 and now used for holding temporary exhibitions during the summer. Also interesting is the seventeenth-century **Sanctuary** of the Madonna delle Grazie, to which the local people pray, in particular to obtain protection for their children.

■ Der historische Ortskern wird von der **Pfarrkirche** und von der **Burg** der Passerin d’Entrèves beherrscht, die sich im höchsten Teil der Ortschaft erheben. Er war schon zu vorrömischer Zeit bewohnt und wurde dann eine römische Ansiedlung an der Straße der Gallien, wovon noch eine antike Brücke mit einem einzigen Bogen spektakulärer Dimensionen über den Wildbach zeugt. Im Mittelalter war der Ort ein reiches Lehensgut der Adelligen Challant, die den Bau der **Burgen** in Angriff nahmen. Gut drei Burgen charakterisieren die Landschaft dieser Gemeinde: die bereits erwähnte Burg mit ihrem **Park** und einem herrlichen französischen Garten, die **Baron Gamba** in einem großen Park, die zukünftig Sitz der regionalen Gemäldegalerie sein wird, und die 1350 von Ebalò II aus Challant errichtete Burg von **Ussel**, die im Sommer Sonderausstellungen aufnimmt. Von besonderem Interesse ist auch das **Heiligtum** der Madonna delle Grazie, an die sich die Bewohner des historischen Ortskerns wenden, um besonderen Schutz für ihre Kinder zu erbitten.

■ **Pontey** owes its name to the Romans who called it “Ponticulus”, small bridge, probably because there was a construction of this kind but of which there is no trace nowadays. The municipality is split into numerous villages at the foot of the **Monte Avic** mountain. The architecture in some villages shows traces of ancient buildings and you can still see some “Rascard”, typical homes in wood built on a stone foundation.



Pontey 523m

In the Valmeriana area, once a mining zone, remains of millstones can be found. Especially noteworthy is the bell tower of the Parish Church of San Martino, dating back to around 1400. One of the most interesting events held here is the **Wild Boar Festival**, which takes place every year towards the middle of August.

■ **Pontey** verdankt seinen Namen den Römern, die den Ort „Ponticulus“ (lat. kleine Brücke) nannten, wahrscheinlich weil sich hier zu diesem Zeitpunkt eine derartige Brücke befand, von der jedoch heute nichts mehr übrig ist. Die Gemeinde teilt sich in viele Dörfer am Fuße des Bergmassivs des **Monte Avic** auf. Die Architektur einiger Dörfer weist die Spuren antiker Bauweisen auf, und es können noch einige „Rascard“, charakteristische Holzhäuser auf Steinfundament, besichtigt werden. In der Gegend von Valmeriana, einem Ort mit alten Bergwerken, befinden sich Überreste von Steinmühlen. Bemerkenswert ist der um 1400 errichtete Campanile der Pfarrkirche San Martino. Unter den regelmäßig wiederkehrenden Veranstaltungen ist das **“Wildschwein-Fest”**, das jedes Jahr Mitte August stattfindet, von besonderem Interesse.

HONEY FESTIVAL AND ITS OTHER PRODUCTS ■ On the last Sunday in October the village of Châtillon is turned into the Aosta Valley honey capital. The festival coincides with the prize-giving ceremony for the Aosta Valley honey competition. Moreover it's possible to visit an exhibition of bee-keeping tools used over the years.

FEST DES HONIGS UND DER ANDEREN IMKEREIPRODUKTE ■ Am letzten Oktobersonntag verwandelt sich das Dorf Châtillon in die Aostataler Honig-Hauptstadt. Dieses Ereignis lockt jedes Jahr zahlreiche Besucher an und endet mit der Preisverleihung des regionalen Wettbewerbs der Aostataler Honigsorten. Es ist auch möglich die Ausstellung jener Geräte, die im Lauf der Jahre von den Imkern benutzt wurden, zu besichtigen.

Châtillon 549m



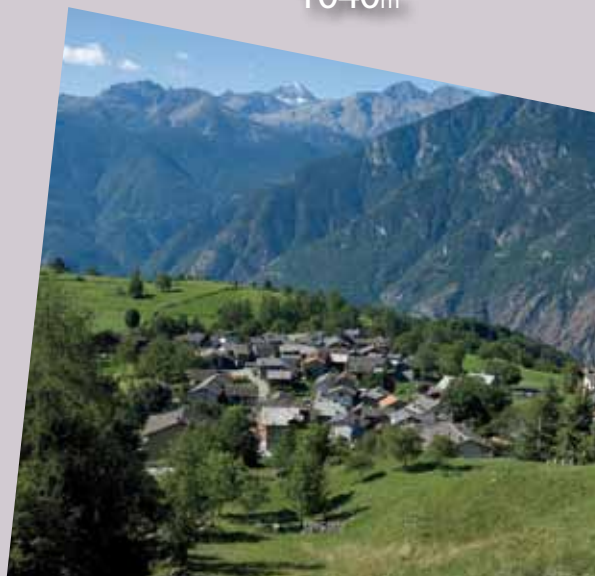
■ **Émarèse** is a little village that lies in the large sheltered, sunny basin that overlooks Saint-Vincent. Renowned since the mid-18th century for its gold and asbestos mines, it remains principally a farming area. This is the ideal location for visitors looking for peace and quiet, far from the busier resorts. The area is a superb **natural balcony**, from which wonderful views can be had of a large number of peaks.

From Émarèse you can reach Col Tzecore, which leads to Challand-Saint-Anselme, or along a pleasant path to Col de Joux, from where you can admire splendid views of the central valley.

■ **Émarèse** ist eine kleine, in einem weiten sonnigen Becken gelegene und vor den Winden geschützte Ortschaft, die Saint-Vincent überragt. Schon seit Mitte des 18. Jh. ist sie aufgrund ihrer Gold- und Asbestminen bekannt, bewahrt jedoch hauptsächlich ihre landwirtschaftliche Berufung. Émarèse wird von denen bevorzugt, die einen ruhigen Urlaubsort, weit weg vom Massentourismus suchen. Sein Territorium ist eine regelrechte **Panoramaterasse**, von der aus zahlreiche Gipfel zu bewundern sind. Von Émarèse aus kann man den **Tzecore-Pass** erreichen, der nach Challand-Saint-Anselme führt oder man kann auf einem bequemen Pfad zum Col de Joux gelangen, von dem man einen herrlichen Ausblick auf das Haupttal genießt.

Émarèse

1040m



■ The village is located on a gentle hillside full of vineyards. Here you can find "La Crotta di Vegneron", a co-operative wine-growers' association, producing the famous "Rouge de Chambave" and "Chambave Muscat" wines. To visit the **parish church** of San Lorenzo, built in the mid-18th century. Of the original church only the lower part of the bell-tower remains. A **grape festival** is held each year, on the last Sunday of

September. It is a real award show, in which wine producers present their best bunches of both white and purple grapes, presented in basket. Particularly worth mentioning is the traditional "**roulette**" the locals play along the streets of the village in the afternoon of August 11th, the day after the feast of the local patron saint, San Lorenzo. Each player, in traditional dress, has a bowl he must try to roll as close as possible to a little ball, imitating, with his throw, the movements of the previous player. The game is great fun, because the positions become increasingly comical and difficult to imitate.

■ **Chambave** liegt in leicht hügeliger Umgebung, in der intensiver Rebanbau betrieben wird, und die berühmten „Rouge de Chambave“ und „Chambave Muscat“ hervorgebracht wurden. Die **Pfarrkirche** San Lorenzo ist dem Mittelalter zuzuordnen, die romanische Kirche ist nur mit dem unteren Teil des Glockenturms erhalten, während die heutige Kirche aus der Mitte des 18. Jh. stammt. Der letzte Sonntag im September ist der Tag des **Traubenfests**: es handelt sich um ein Preisausschreiben, bei dem Gewinner ihre besten Weintrauben, weiße sowie rote Rebsorten, in Körbe unterteilt präsentieren. Eine besondere Erwähnung verdient das Spiel „**Gioco della roulette**“, das am Nachmittag des 11. Augusts, am Tag nach dem Patronatsfest von San Lorenzo, in den Straßen gespielt wird. Jeder Spieler trägt traditionelle Kleidung und hat eine Kugel, die er so weit wie möglich an ein Kügelchen annähern und dabei während des Wurfs die Gesten des Vorspielers imitieren muss. Das Spiel ist sehr unterhaltend, da die Wurfpositionen immer anspruchsvoller und vor allem immer komischer werden.

Chambave

486m



■ **Saint-Denis** is particularly famous for the **Castle** of Cly, a primitive fortress belonging to the Challant Cly family, built on a rock spur not far from the village, overlooking the hamlets below. Today only the ruins of the ancient castle remain, but they give us an idea of how magnificent the fortress must have been in the 14th century. The village economy is based largely on farming, and a large amount of grapes are grown to make the renowned **Muscat de Chambave**.

Among the most interesting events held regularly here are the Mediaeval Festival, held in the summer and featuring historical re-enactments; "Buono come il Pane", an event dedicated to the rye bread baked in the communal oven, with the chance to sample local produce and dishes, and the **Festa del Vischio**, or Mistletoe Festival, with Celtic-style music and dancing.

■ **Saint-Denis** hat seine Bekanntheit der **Burg** von Cly zu verdanken, eine ursprüngliche Festung aus dem Besitz der Challant Cly, die sich nicht weit vom Wohngebiet auf einem Felsvorsprung erhebt und die untenstehenden Dörfer überragt. Mittlerweile sind von der alten Burg nur Ruinen übrig, die jedoch die Pracht der Burg aus dem 14. Jahrhundert erahnen lassen. Die Produktion basiert im Wesentlichen auf der Landwirtschaft und insbesondere auf dem Anbau der Weinreben zur Herstellung des „**Muscat de Chambave**“. Unter den regelmäßig wiederkehrenden Veranstaltungen erinnern wir an das historische Mittelalter-Festival im Sommer; "Buono come il Pane", eine dem im Gemeinschafts-Ofen von Plau gebackenen Roggenbrot und der Verkostung von Gerichten und Produkten des Territoriums gewidmete Veranstaltung, und das Mistelfest mit Musik und Tanz keltischen Ursprungs.

Saint-Denis

809m



ARBORETUM ■ The Arboretum was the brainchild of Canon Vescoz, an illustrious man of letters and of the Church, who was born here in Verrayes. Between 1905 and 1909, he planted around 11,000 forest plants, together with a number of exotic species (sequoia, cedar, cypress, etc) over a surface of over 12 hectares. Visitors can admire a forest area of extreme interest to naturalists, botanists and scientists. The best season to explore the arboretum is spring, when the area comes alive with a whole host of colours and fragrances.

DAS ARBORETUM ■ Das Arboretum ist von dem aus Verrayes gebürtigen Kanoniker Vescoz, einem bekannten Geistlichen, Literat und Wissenschaftler, konzipiert und angelegt worden; dieser pflanzte zwischen 1905 und 1909 auf einer Fläche von über 12 ha ca. 11.000 Waldpflanzen und einige exotische Arten an (Mammuthaube, Zeder, Zypressen, usw.). Der Besucher kann hier eine Waldanlage von hohem naturalistischen, botanischen und wissenschaftlichen Interesse bewundern. Die geeignetste Jahreszeit ist das Frühjahr, in dem die Farben und Düfte am besten zu Geltung kommen.

■ **Verrayes** sits on a morainic terrace and enjoys a particularly mild climate thanks to its sunny position. The beautiful woodlands offer plenty of opportunities for walks, and from the **Becca d'Aver** there are magnificent views over the Saint-Barthélemy Valley and the Matterhorn. In addition, **the picnic area in Champlong** is ideal for a thoroughly relaxing day out. Well worth a visit are the parish churches of Diémoz and Vévée, and the chapel of Marseiller, decorated with fifteenth-century frescoes. The jewel in the crown of the municipality is, however, the **Vescoz Arboretum**. This little municipality is also renowned for **Sarieula**, a particular variety of wild thyme that grows here, to which a **festival** is dedicated in the second half of May.

■ **Verrayes** ist auf einer moränischen Terrasse gelegen und genießt dank der sonnigen Lage ein besonders mildes Klima. Die beeindruckenden Wälder bieten die Möglichkeit, sich in zahlreichen Wanderungen zu üben und vom **Becca d'Aver** kann man das herrliche Panorama des Tals von Saint-Barthélemy und des Matterhorns bewundern. Außerdem kann man auf dem **Picknickgelände bei Champlong** Augenblicke völliger Entspannung verbringen. Es gibt zwei Pfarrkirchen zu besichtigen: die von Diémoz und die von Vévée sowie die Kapelle von Marseiller, die mit Fresken aus dem 15. Jh. dekoriert ist. Das Aushängeschild der Gemeinde ist das **Arboretum Vescoz**. Eine Besonderheit dieser kleinen Gemeinde ist der wilde Thymian, der hier wächst und dem in der zweiten Maihälfte das **Sagra della Sarieula** gewidmet ist.

Verrayes

1017m



HIKES WANDERWEGE



▶ Starting point • Ausgangspunkt ◀ Arrival • Ankunftspunkt
 ▶ Gradient • Höhenunterschied
 ▶ Ascending time • Gehzeiten
 ▶ Trail sign • Wegnummer

DIFFICULTY - SCHWIERIGKEITSGRAD
T Tourist trekking route: mainly on footpaths or bridle ways.
 Leichter Wanderweg/Spazierweg bedeutet: es handelt sich um
 ausgebaute Fußwege und gut begehbarer Wanderwege.
E Trekking excursion route without technical difficulty: mainly on
 mule tracks or footpaths leading up to refuges or connecting
 neighbouring valleys.
 Wanderweg ohne Schwierigkeiten: es handelt sich
 um Mauleselpfade, Zugangswege zu Berghütten oder
 Verbindungswege zwischen Tälern.

FONTAINEMORE

Vargno Lake and Col Barma
 Vargno-See und Barma Pass

1



▶ Pillaz	1250 m	▶ 1009 m	E	◀ Vargno Lake/See Col di Barma	1684 m 2259 m	▶ 1h30' 3h15'	→ 2
----------	--------	----------	---	--------------------------------	------------------	------------------	-----

Get to the village Pillaz and without entering the village follow signpost 2, then take the inter-estate road which leads through the woods to the Vargno valley. The road continues in a straight line along the wooded slope alongside the Pacoulla stream. After a few bends, the path stops climbing and you cross a bridge to reach the more gentle meadowland below the Mattà pasture (1677 m). This is the start of a beautiful trail, which is paved in sections and runs into the Mont Mars Nature Reserve. Enjoy the beautiful view of **Lake Vargno** (1684 m) as you go up and, after an ice step featuring stone ground, you come to a wonderful basin of lakes including **Lè Lounc** (1901 m) and **Lè Barma** (2020 m). The last bends before reaching the pass are on terrain containing rock debris.

Man stellt den Wagen im Ortsteil Pillaz ab. Dann folgt man dem Schild Nr. 2 und wandert einen Landweg entlang, der durch den Wald führend, ins Vargno-Tal eindringt. Der Weg führt stets, bis er das Ufer des Bergbachs Pacoulla erreicht. Nach einigen Kehren überwindet man den Höhenunterschied des Wegs, der nach der Überquerung einer Brücke die lieblichen Grasluchtungen unterhalb der Almhütten Mattà erreicht (1677 m). Hier beginnt ein schöner, teils gepflasterter Weg, der ins Naturschutzgebiet des Mont Mars führt. Nun steigt man bergan, während man die schöne Aussicht auf das **Vargno-Seebecken** (1684 m) genießt. Nachdem man eine, durch Geröllhalden gekennzeichnete Gletschernase überwunden hat, erreicht man auch schon die schöne Senke mit den Seen, darunter der **Lè Lounc** (1901 m) und der **Lè di Barma** (2020 m). Zum Schluß gelangt man über die letzten, über steinige Hänge führenden Kehren hinauf auf den Pass.

ARNAD

Machaby Sanctuary
 Wallfahrtskirche von Machaby

2



▶ Fraz. Moulin de Va	603 m	▶ 120 m	T	◀ Machaby	723 m	▶ >20'	→
----------------------	-------	---------	---	-----------	-------	--------	---

From Moulin de Va village, not very far from Arnad, take the paved mule track climbing among old chestnut trees to reach the Machaby Sanctuary (15th cent.) and in a short while the plateau where Machaby village stands: it is a panoramic point on this part of Aosta Valley. The hike may continue following the military road up to Cou Pass, on the way some remains of the 19th cent. defensive structures can be seen.

Am Ortsteil Moulin de Va von Arnad begibt man sich auf den gepflasterten Weg, der an jahrhundertalten Kastanienbäumen vorbei bis zur Wallfahrtskirche Machaby (15. Jh.) und zu der Hochebene mit dem gleichnamigen Dorf führt: von hier oben genießt man einen umwerfenden Ausblick auf das untere Aostatal. Wer mag, der kann über die Militärstraße bis zum Colle Cou (Pass von Cou) emporsteigen. Der Weg führt über eine historische Strecke, an der man alte militärische Ruinen und Überbleibsel von Befestigungswerken aus dem 19. Jh. besichtigen kann.

CHAMPORCHER

The lakes of Mont Avic Park
 Die Seen des Mont Avic-Parks

3



▶ Itinerary departs on road to Donдена/Beginn der Wanderroute an der Straße nach Donдена	1800 m	▶ +786 m -101 m	E	◀ Gran Lago	2485 m	▶ 3h00'	→ 10, 5 5C
--	--------	--------------------	---	-------------	--------	---------	---------------

From Champorcher, in the hamlet of Château, continue along the road for Dondena going past the village of Grand Mont-Blanc. Park the car and when the dirt road begins, take route 10 on the right on foot, which takes you into Mont Avic park. First go up the steep path which runs along the stream and leads to the pastures of **Alpe Grand Cort** (1944 m), then to the lake and pasture of **Muffé** (2076 m) and lastly to **Lago Bianco Pass** (2300 m) from where you get a view over the Champdeprez valley. From here, go down trail 5, past two small lakes, down towards **Vallette Lake**, and finally to **Barbustel refuge**. Take route 5C on the left after crossing a bridge that connects **Bianco Lake** to **Nero Lake**. The trail continues diagonally up over **Cornuto Lake** (2172 m), climbing the final steep section to the lake **Gran Lago** (2492 m).

In Champorcher am Ortsteil Château fährt man die Straße nach Dondena entlang und am Dorf des Grand Mont-Blanc vorbei. Wo die Straße zu einem Schotterweg wird, parkt man das Auto und begibt sich zu Fuß auf den Wanderweg Nr. 10, der nach rechts verlaufend in den Park des Mont Avic führt. Zuerst geht es über einen steilen Weg an einem Bach entlang hinauf auf die Bergweiden der **Alm Grand Cort** (1944 m). Dort geht es dann weiter bis an den See und zu den Almhütten von **Muffé** (2076 m.) und zum Schluß erreicht man den **Lago Bianco Pass** (2300 m.), von welchem man eine herrliche Aussicht auf das Champdeprez-Tal hat. Von dort wandert man auf dem Weg Nr. 5 wieder talwärts und an zwei kleinen Seen vorbei in Richtung **See Vallette**, bis man die **Berghütte Barbustel** erreicht. Hier schlägt man den nach links verlaufenden Weg Nr. 5C ein und überquert die Verbindungsbrücke zwischen dem **See Bianco** und dem **See Nero**. Jetzt geht der Weg schräg über dem **See Cornuto** (2172 m) weiter bergauf, bis man nach einem letzten steilen Anstieg den **See Gran Lago** (2492 m) erreicht.

CHÂTILLON

Monte Zerbion

4



▶ Promiod	1504 m	▶ 1349 m	E	◀ Monte Zerbion	2720 m	▶ 3h30'	→ 105
-----------	--------	----------	---	-----------------	--------	---------	-------

To get to Promiod, in the municipality of Châtillon, follow the Valtournenche road until you come to the municipality of Antey-Saint-André. Next take the regional road towards La Magdeleine and after about 4 km, turn right at a crossroad, following directions for the Dalai Lama campsite. Go past the campsite and you come to a square before the village of Promiod, where you can park the car. Follow itinerary 105 which goes through the village and then continues on a mule track that goes up through the walls and bushes, until it meets the road that leads up to the pastures. Take the branch that goes up and past the ruins of Boettes, then ignore the track to the left of the crossroad, and continue along the dirt road on the right, which crosses the Promiod stream, 1.5 km later. When you come to another crossroad, ignore the flat road and continue to the left until you get to **Alpe Arsine** and then **Alpe Francou**. At the upper residential area, the trail goes off to the right to reach a wide grassy crest that takes you to the summit, amidst charming panoramic views.

Um mit dem Auto den Ort Promiod in der Gemeinde Châtillon zu erreichen, folgt man der Straße des Tals Valtournenche, bis man die Gemeinde von Antey-Saint-André erreicht. Hier schlägt man die Regionalstraße nach La Magdeleine ein, wo man nach etwa 4 km an einer Weggabelung rechts abbiegt und den Schildern in Richtung Campingplatz Dalai Lama folgt. Man fährt daran vorbei und kommt an einen oberhalb der Siedlung Promiod befindlichen Platz, an dem man den Wagen abstellt. Nun schlägt man den Weg Nr. 105 ein, der zuerst durch das Dorf und dann auf einen Saumpfad führt. Dieser steigt zwischen niedrigen Mauern und Sträuchern bergauf, bis er eine Straße kreuzt, die zu den Almhütten hinauf führt. Man schlägt den bergwärts führenden Zweig ein und kommt an der Ruine von Boettes vorbei. Dort ignoriert man an einer Kreuzung den links abbiegenden Weg und folgt dem Gutsweg nach rechts, der nach ungefähr 1,5 km den **Begbach Promiod** überquert. Nun kommt man an eine weitere Wegkreuzung: man verlässt den flach verlaufenden Weg und wandert links bergauf, bis man zuerst die **Alm Arsine** und dann die **Alm Francou** erreicht. An einem der Häuser führt rechts ein Weg auf einem breiten grasbewachsenen Kamm entlang und beschert dabei einen atemberaubenden Ausblick, bis man schließlich den Gipfel erreicht.

PONTBOSET

Retempio Sanctuary / Wallfahrtskirche

▶ Pontboret 784 m 702 m **E**

◀ Retempio Sanctuary / Wallfahrtskirche 1486 m 2h10' → 2



Leave the car in the car park in front of the town hall, and take the paved road that goes through the village and down across the Ayasse stream. Continue along the road that runs alongside the stream, then take the old mule track on the right, which rises smoothly to reach Creux and Crest di Sotto (in the last section, the old paved mule track gives way to the new road under construction). Just before you get to the houses of Crest di Sotto, take the trail on the left which follows a pipe of the ENEL company and reaches the valley floor, where you can cross the Brenve over a bridge. The climb up to the sanctuary begins just beyond this point. At the top of the steps, the trail continues along the path, and heads left at the crossroad. Go past the derelict cabins in Larsine, until you come to the pastures of Retempio where there is a small sanctuary that dates back to the first half of the 19th century. From here there is a beautiful view of Monte Rosa and Matterhorn.

Man parkt den Wagen auf dem Parkplatz vor dem Gemeindehaus, schlägt dann die Asphaltstraße ein, die durch den Ort führt und wandert bis an den Bergbach Ayasse hinunter. Es geht weiter am Bachufer entlang, bis man rechts einen alten Saumpfad einschlägt, der regelmäßig ansteigend, die Weiler Creux und Crest di Sotto erreicht (das letzte Stück des gepflasterten Saumpfads wird durch eine neu gebaute Straße ersetzt). Kurz bevor man an den Häusern von Crest di Sotto ankommt, schlägt man links einen Weg ein, der an der Stromleitung der ENEL (it. Stromgesellschaft) entlang führt, den Talboden erreicht und dort den Bergbach Brenve über eine Brücke überquert. Ein Stück weiter beginnt die Treppe, die zur Wallfahrtskirche hinauf führt. Am Ende der Stufen angekommen, begibt man sich wieder auf den Weg bis an eine Gabelung. Dort geht man nach links und kommt an den verfallenen Hütten von Larsine vorbei, erreicht kurz darauf die Weiden von Retempio, wo eine kleine Wallfahrtskirche steht, die Mitte des neunzehnten Jahrhunderts gebaut wurde. Von hier hat man einen wunderschönen Ausblick auf den Monte Rosa und das Matterhorn.

ÉMARÈSE

Testa di Comagna from Erésaz / von Erésaz

▶ Erésaz 1175 m +786 m
-101 m **E**

◀ Testa di Comagna 2105 m 2h25' → 1,5
1B



From Erésaz, a hamlet in the municipality of Émarèse, take trail no. 1 near the church, which goes up to meet the regional road. Cross this, then continue towards the right on the mule track which, after crossing the paved road twice, takes you to Chassan. Here the trail goes along the internal road network towards the village then returns to the mule track at the top of the residential area. The itinerary rises steeply close to a canal, where the trail continues in a straight line. After going up a slope scattered with larch trees, you come to **Sommarèse**. Now, go along the regional road for about 100 m on the right, then, near the municipal car park, take a small road on the left signposted 5. After reaching the chapel, take the mule track on the right, which after a short while meets the dirt road from Col de Joux and later becomes a dirt road near a cabin. Continue along this road until you go past a meadow and, after leaving the cart track leading to an irrigated basin, continue straight ahead along the path that goes into the wood, crosses a dirt road, is joined by trail no. 1B from Col de Joux and leads to the crest, taking you to Testa di Comagna.

In dem Dörfchen Erésaz begibt man sich in der Nähe der Kirche auf den bergan führenden Wanderweg Nr. 1, bis er die Regionalstraße kreuzt. Hat man diese überquert, geht es rechts auf einem Saumpfad weiter, der ebenfalls zweimal die Asphaltstraße kreuzt und schließlich den Ort Chassan erreicht. Hier geht die Strecke durch das Straßennetz der Ortschaft, um schließlich am oberen Ortsausgang erneut auf den Saumpfad zu führen. Dann geht es steil bergauf bis an einen Kanal, an dessen Ufer es dann geradeaus weiter geht. Man steigt einen weiteren hinauf und erreicht schließlich **Sommarèse**. Nachdem man erneut an der Regionalstraße angelangt ist, geht man auf dieser für etwa 100 Meter nach rechts, bis man links in der Nähe des Parkplatzes den Weg Nr. 5 entdeckt. Auf diesem wandert man bis zur Kapelle, begibt sich dort nach rechts auf den dort befindlichen Saumpfad und schon erreicht man nach kurzer Zeit den vom Col de Joux kommenden Gutsweg, der dann in unmittelbarer Nähe einer Berghütte in einen Schotterweg mündet. Auf diesem geht es weiter bergauf und an einer Sennerei vorbei. Nachdem man die zu einem Bewässerungsbecken führende fahrbare Straße verlassen hat, geht man geradeaus auf dem Pfad weiter, der in den Wald führt. Dieser kreuzt dort einen Schotterweg, fließt mit dem vom Col du Joux kommenden Wanderweg 1 B zusammen und führt erneut hinauf auf den Gebirgskamm, von wo man schließlich den Gipfel Testa di Comagna erreicht.

LILLIANES

Col Giassit

▶ Santa Margherita 1250 m 774 m **E**

◀ Col Giassit 2024 m 2h30' →



When you get to Santa Margherita, in the municipality of Lillianes, continue along the flat mule track alongside terraces and farmhouses. A short climb takes you up to the pastures, then cross the entire basin to the point where the valley becomes narrower. Start climbing up steep crags covered in conifers. Cross the stream over two small bridges and continue climbing, going under a rocky balcony on which stands the Pian Sapei cabin (1504 m). The trail is marked with red signs and continues up past small houses on flat land alternating with steeper sections. Trail winds up the final slopes to reach a wooden cross on the hill.

In der zur Gemeinde Lillianes gehörenden Ortschaft Santa Margherita angekommen, folgt man dem ebenen Saumpfad an Terrassierungen und Bauernhöfen entlang. Nach einer kurzen Steigung erreicht man mit Sennereien und Almhütten übersäte Bergwiesen und durchquert den Talkessel, bis man die Talverengung erreicht. Hier geht es jetzt rapide an mit Nadelbäumen bedeckten Steilhängen entlang bergauf. Man überquert den Bach mittels zwei schmalen Brückchen, wandert weiter bergauf unter einem Felsvorsprung hindurch, bis man die Hütte Pian Sapei erreicht (1504 m). Der mit roten Zeichen markierte Weg führt nach wie vor bergauf und an kleinen Hütten vorbei, die etwas ebener liegend, von steileren Wegstrecken abgewechselt werden. Einer Spur folgend, die sich die letzten Hänge hinauf windet, erreicht man den Pass, auf dessen Gipfel ein Holzkreuz thront.

VERRAYES

Col des Bornes

▶ Champlong 1635 m 147 m **T**

◀ Col des Bornes 1782 m 30' → 1



Von Verrayes, you follow the road which climbs up to the Col de Saint-Pantaléon. Once you have gone through Del and Semon, you continue on towards Cheresoulaz. At a junction you follow the road on the left which flanks the reserve of Lozon and rises up to a small hill. At the crossroads, you take the right-hand fork that leads to the grassland of Champlong, where you can park your car. You take the dirt road which bends to the right and goes past the Ronc mountain pasture and climbs gradually to the Col des Bornes.

Von Verrayes aus folgt man der Straße hinauf zum Col de Saint-Pantaléon. Nachdem man durch die Ortsteile Del und Semon gekommen ist, fährt man weiter zur Kehre von Cheresoulaz. An einer Wegkreuzung folgt man der linken Straße, die entlang des Naturschutzgebietes des Lozon auf einen kleinen Pass hinauf führt. Hier folgt man an der Wegkreuzung der Abzweigung nach rechts, die in das Grüngebiet von Champlong führt, wo man das Auto parkt. Man biegt auf den Schotterweg ein, der in einer weiten Kehre nach rechts an der Alm von Ronc vorbei und dann allmählich ansteigend auf den Col des Bornes hinauf führt.

CHAMPDEPRAZ

Lac Gélé

▶ Veulla 1301 m 1293 m **E**

◀ Lac Gélé 2594 m 3h30' → 5C
6



After Veulla, where the paved road from Champdepraz ends, take dirt road no. 5C on foot, as far as Magazzino. From here, take mule track 6 on the right of the road, which goes up through the conifer wood and goes along the orographic left bank of the valley, through which the Lac Gélé stream flows. After reaching the mines, you soon get to the guard's lodge, near which you find Lac Gélé at the foot of Mont Ivarta.

In der Ortschaft Veulla, dort wo die aus Champdepraz kommende asphaltierte Straße endet, wandert man zu Fuß über den Gutsweg Nr. 5C bis zur Ortschaft Magazzino. Hier schlägt man rechts von der Straße den Saumpfad Nr. 6 ein und steigt durch einen Nadelwald an der linken orographischen Seite des Tals empor, das durch den Bergbach Lac Gélé geformt worden ist. Man kommt an einigen Bergwerken vorbei und erreicht kurz darauf die Hütte der Parkwächter, in deren Nähe sich zu Füßen des Mont Ivarta der Lac Gélé befindet.



**MUST-SEES
NICHT ZU
VERSÄUMEN**

